

令和5年度 福岡アジア美術館 アーティスト・イン・レジデンス 活動記録集

令和5年度 福岡アジア美術館  
アーティスト・イン・レジデンス 活動記録集

Fukuoka Asian Art Museum  
Artist in Residence Program Activity Report 2023 - 2024

FUKUOKA ASIAN ART MUSEUM ARTIST IN RESIDENCE PROGRAM ACTIVITY REPORT 2023 - 2024

令和5年度 福岡アジア美術館 アーティスト・イン・レジデンス 活動記録集

Fukuoka Asian Art Museum Artist in Residence Program Activity Report 2023 - 2024

04	参加アーティスト Participating Artists
06	第1期(2023年7-9月) 1st Period (July – September 2023)
32	第2期(2023年10-12月) 2nd Period (October – December 2023)
50	第3期(2024年1-3月) 3rd Period (January – March 2024)
76	受入支援事業 Support Program
82	イベント詳細 Event list



## 福岡アジア美術館 アーティスト・イン・レジデンス

福岡アジア美術館では、1999年の開館当初から毎年アジアのアーティストや研究者を福岡に一定期間招へいする「美術作家、研究者・学芸員等招へい事業」を実施してきました。2022年度までに、アーティスト96人と研究者・学芸員27人が参加し、幅広いプログラムを展開しています。

2022年度からは、福岡市が推進する【Fukuoka Art Next】(彩りにあふれたアートのまちを目指す取組)がスタートし、当館のアーティスト・イン・レジデンス事業も、対象者をアジアだけではなく国内外のアーティストに拡張。制作の場も美術館から旧舞鶴中学校を活用した「Artist Cafe Fukuoka(ACF)」に移りました。福岡での創作活動や作品発表等の機会を今まで以上に提供することで、アーティストが刺激し合って成長し、福岡から世界に羽ばたくことを支援しています。

またアーティストと市民との共同制作やワークショップ、トークなどの美術交流もこれまでと同様に推進し、現代アートやアジア美術、異文化に対する理解を醸成するとともに、国内外との人的・組織的なネットワークを構築することなどを通して、当館がアジア美術の交流拠点になることを目指しています。

2023年度は、7月から3月までを3期に分け、国内外から8組9人のアーティストに参加していただきました。また5月には受入支援事業として、アジアのアーティスト2人が滞在制作しました。この活動記録集では、人やまちとのさまざまな出会いを通してつくり上げられた、アーティストたちの濃密な福岡での日々を収録しています。

福岡アジア美術館

## FUKUOKA ASIAN ART MUSEUM ARTIST IN RESIDENCE PROGRAM

Since opening in 1999, Fukuoka Asian Art Museum (FAAM) has invited artists, researchers, and curators from Asia every year to stay in Fukuoka and join the “Artist and Researcher/Curator in Residence Program.” As of 2022, 96 artists and 27 researchers/curators have been invited, enabling us to develop variety of activities.

In 2022, as part of Fukuoka Art Next, a new municipal policy of Fukuoka that encourages various artistic activities in the city, our Artist in Residence Program enlarged its scope of invitation to artists across Japan and worldwide, including but not limited to Asian countries and regions. The art-making studio has also been relocated from the museum to Artist Cafe Fukuoka (ACF), a renovated building of the former Maizuru Junior High School. This new program aims to support the artists and provide them with broader opportunities to create and exhibit their artworks in Fukuoka so that the artists encourage each other to achieve their full potential and expand their careers to the world.

Through engagement in collaborative art-makings with the citizens, workshops, and talk events that are already been part of our art exchange program, FAAM hopes to gain deeper understanding of contemporary art, Asian art, and different cultures. Building human and organizational networks on international levels will also be the goal for FAAM to function as a center of interaction in Asian art.

The invitation of artists was set up in three different periods from July to March within the fiscal year 2023, and a total of 8 artists (including a duo) across Japan and abroad participated in the program. In addition, as part of our support program, we also invited 2 artists abroad to stay and work in Fukuoka in May. In this activity report, we offer a glimpse of the busy and fulfilling days of the artists, which became visible through their encounters with the people and city of Fukuoka.

Fukuoka Asian Art Museum

# 参加アーティスト Participating Artists

FAAM---福岡アジア美術館 / Fukuoka Asian Art Museum  
ACF---Artist Cafe Fukuoka

受入支援 — 2023年5月-6月  
Support Program: May - June, 2023

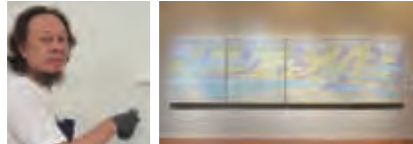
第1期 — 2023年7月-9月  
1st Period: July - September, 2023

第2期 — 2023年10月-12月  
2nd Period: October - December, 2023

第3期 — 2024年1月-3月  
3rd Period: January - March, 2024

2023 May June July August September October November December 2024 January February March

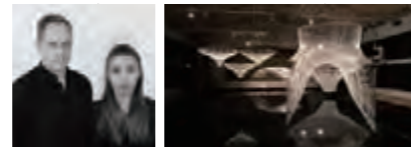
5/10 6/9  
サブリー・イドゥルス — p.78-79  
滞在期間: 2023年5月10日~6月9日  
Sabri Idrus — p.78-79  
Residency Period: May 10 - June 9, 2023



5/10 6/9  
メリアンタ・ムリアワン — p.80-81  
滞在期間: 2023年5月10日~6月9日  
Meliantha Muliawan — p.80-81  
Residency Period: May 10 - June 9, 2023



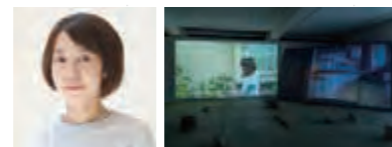
7/18 9/18  
ジン・チェ&トーマス・シャイン  
(チェ+シャイン・アーキテツ) — p.8-15  
滞在期間: 2023年7月18日~9月18日  
Jin Choi and Thomas Shine of Choi + Shine Architects — p.8-15  
Residency Period: July 18 - September 18, 2023



7/10 9/27  
清水美帆 — p.16-23  
滞在期間: 2023年7月10日~9月27日  
Shimizu Miho — p.16-23  
Residency Period: July 10 - September 27, 2023



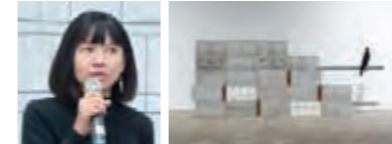
7/4 9/27  
山本聖子 — p.24-31  
滞在期間: 2023年7月4日~9月27日  
Yamamoto Seiko — p.24-31  
Residency Period: July 4 - September 27, 2023



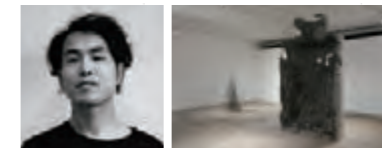
9月16日~10月22日  
「第19回アーティスト・イン・レジデンスの成果展  
ダイアローグ—交信する身体」  
(ACF / FAAM)  
September 16 - October 22  
Residency Exhibition  
WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023:  
Dialogue—Deeper and Further  
(ACF / FAAM)



10/3 12/20  
チェン・ウェイジェン[陳為榛] — p.34-41  
滞在期間: 2023年10月3日~12月20日  
Chen Wei-Chen — p.34-41  
Residency Period: October 3 - December 20, 2023



10/14 12/20  
古賀義浩 — p.42-49  
滞在期間: 2023年10月14日~12月20日  
Koga Yoshihiro — p.42-49  
Residency Period: October 14 - December 20, 2023



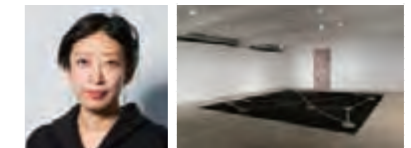
12月9日~12月25日  
「第20回アーティスト・イン・レジデンスの成果展  
風景断想—痕跡と記憶をとおして」  
(ACF / FAAM)  
December 9 - 25  
Residency Exhibition  
WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023:  
Fukuoka Landscape—through the traces and  
fragmented memories (ACF / FAAM)



1/10 3/9  
チュ・メイタオ[曲美陶] — p.52-59  
滞在期間: 2024年1月10日~3月9日  
Meitao Qu — p.52-59  
Residency Period: January 10 - March 9, 2024



1/10 3/9  
川辺ナホ — p.60-67  
滞在期間: 2024年1月10日~3月9日  
Naho Kawabe — p.60-67  
Residency Period: January 10 - March 9, 2024



1/10 3/9  
花田智浩 — p.68-75  
滞在期間: 2024年1月10日~3月9日  
Tomohiro Hanada — p.68-75  
Residency Period: January 10 - March 9, 2024



2月23日~3月3日  
「第21回アーティスト・イン・レジデンスの成果展  
都市の現象学—いったい何が私たちの未来をこれほど  
不確かで、魅力あるものになっているのか?」  
(ACF / FAAM)  
February 23 - March 3  
Residency Exhibition  
WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023:  
Urban Phenomenology — Just what is it that makes our future  
so uncertain, so appealing?  
(ACF / FAAM)



# 第1期

1st Period: July ——— September 2023

## ジン・チェ&トーマス・シャイン

(チェ+シャイン・アーキテクト)

Jin Choi and Thomas Shine of Choi + Shine Architects

## 清水美帆

Shimizu Miho

## 山本聖子

Yamamoto Seiko



9月16日～9月24日 (ACF スタジオ、ギャラリー) / ～10月22日 (ACF グランド・スタジオ、FAAM) 「第19回 アーティスト・イン・レジデンスの成果展 ダイアローグ—交信する身体」  
September 16 - 24 (ACF Studio, Gallery) / - October 22 (ACF Grand Studio, FAAM) WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023: Dialogue - Deeper and Further  
デザイン: 大村政之 (クルール) / designed by Omura Masayuki (couleur)

## 出品作品 / List of Works

FAAM...福岡アジア美術館, ACF...Artist Cafe Fukuoka  
FAAM...Fukuoka Asian Art Museum, ACF...Artist Cafe Fukuoka

作家名	作品名	制作年	展示場所	所蔵
ジン・チェ&トーマス・シャイン [チェ+シャイン・アーキテクト]	The Power of One 明鏡止水	2023	ACF グランド・スタジオ	
清水美帆 インスタレーション《たこたここ》2023 ACF スタジオ				
清水美帆 / 共作: チョン・スンヒョク (九州産業大学)	鈴木召平さんへのオマージュ—新羅風の分析と再現	2023	ACF スタジオ	
関口眞一 (制作 / 福岡風の会)	目の風の骨組み	2023	ACF スタジオ	
	風にまつわる資料書籍	2023	ACF スタジオ	所蔵: 福岡アジア美術館、個人蔵
鈴木召平	新羅風	2006	ACF スタジオ	個人蔵
清水美帆	空の目	2023	ACF スタジオ	
清水美帆 / 共作: グェン・バン・クェン	スクリーン	2020	ACF スタジオ	
篠屋、小川暁博 (小川風店)、齊藤あゆみ (鬼風工房 平尾)、 竹内義博、立石梓 (カイトハウスまごじ)	伝統的な風 (平戸の鬼舟蝶、長崎のハタ、香岐の鬼風、 北九州の孫次風、愛知県のおふ風)	2023ほか	ACF スタジオ	
清水美帆 インスタレーション《空の目》2023 FAAM アートカフェ				
清水美帆 (デザイン)、カイトハウスまごじ (風制作)	だるま	2023	FAAM アートカフェ	
鈴木召平	新羅風	2010頃	FAAM アートカフェ	
清水美帆	風の穴—鈴木召平さんを巡るリサーチ	2023	FAAM アートカフェ	
	記録と芸術 No.17	1975	FAAM アートカフェ	所蔵: 福岡市総合図書館
	ダイヤライト、鈴木召平 詩集	1959	FAAM アートカフェ	所蔵: 福岡市総合図書館
	詩科 No.4、No.15	1954、1958	FAAM アートカフェ	所蔵: 福岡市総合図書館
清水美帆	鈴木召平さん関連資料	2023 夏	FAAM アートカフェ	所蔵: 福岡アジア美術館、個人蔵
清水美帆	鈴木召平さんへのオマージュ	2023	FAAM アートカフェ	
清水美帆 (デザイン)、カイトハウスまごじ (風制作)	武者	2023	FAAM アートカフェ	
清水美帆	空の目	2023	FAAM アートカフェ	
清水美帆	「空の目」リサーチ記録	2023	FAAM アートカフェ	
山本聖子				
	白色の嘘、滲む赤	2023	ACF ギャラリー	
	幾何学の倍音—赤	2023	ACF ギャラリー	
	幾何学の倍音—赤	2023	FAAM ロビー	
	「白と黒」についてのドローイング (2015)	2015	FAAM ロビー	
	「白」と「シロ」と「黒」についてのドローイング (2022)	2022	FAAM ロビー	
	「白」と「シロ」、「赤」と「黒」と「緑」についての ドローイング (2023)	2023	FAAM ロビー	
Artist	Title	Year	Venue	Collection
Jin Choi and Thomas Shine [Choi + Shine Architects]	The Power of One	2023	ACF Grand Studio	
Shimizu Miho, Installation, Kite Kite Kite, 2023, ACF Studio				
Shimizu Miho / Collaboration with Jeon Seung Hyouk (Professor at Kyushu Sangyo University)	Homage to Suzuki Shohei - Analysis and Reproduction of Shiragidako	2023	ACF Studio	
Kite Production: Sekiguchi Shinichi (Fukuoka Kite Association)	Structures of a pair of eye kites	2023	ACF Studio	
	Kite related materials	2023	ACF Studio	Fukuoka Asian Art Museum Library, private collection
Suzuki Shohei	Shiragidako	2006	ACF Studio	Private collection
Shimizu Miho	Eyes of the Sky	2023	ACF Studio	
Shimizu Miho / Collaboration with Nguyen Van Quyen	Screen	2020	ACF Studio	
Sasaya, Ogawa Akihiro (Ogawa Hata Store), Saito Ayumi (Ondako Kobo Hirao), Takeuchi Yoshihiro and Tateishi Azusa (Kite House Magoji)	Traditional Kites (Oniyocho, Hata from Nagasaki, Ondako, Magojidako, Abudako from Aichi Prefecture)	2023	ACF Studio	
Shimizu Miho, Installation, Eyes of the Sky, 2023, FAAM Art Cafe				
Shimizu Miho (Design), Kite House Magoji (Kite)	Daruma	2023	FAAM Art Cafe	
Suzuki Shohei	Shiragidako	ca. 2010	FAAM Art Cafe	
Shimizu Miho	Hole of the Kite — Research that revolved around Suzuki Shohei	2023	FAAM Art Cafe	
	Kiroku To Geijyutsu No.17	1975	FAAM Art Cafe	Fukuoka City Public Library
	Dia Light, Poems by Suzuki Shohei	1959	FAAM Art Cafe	Fukuoka City Public Library
	Shika No. 4 and No.15	1954, 1958	FAAM Art Cafe	Fukuoka City Public Library
Shimizu Miho	Related materials on Suzuki Shohei	2023 Summer	FAAM Art Cafe	Fukuoka Asian Art Museum, private collection
Shimizu Miho	Homage to Suzuki Shohei	2023	FAAM Art Cafe	
Shimizu Miho (Design), Kite House Magoji (Kite)	Musha (Warrior)	2023	FAAM Art Cafe	
Shimizu Miho	Eyes of the Sky	2023	FAAM Art Cafe	
Shimizu Miho	Eyes of the Sky (Research Record)	2023	FAAM Art Cafe	
Yamamoto Seiko	Whitewash, Bleeding Red	2023	ACF Gallery	
	Overtone of Geometry - Red	2023	ACF Gallery	
	Overtone of Geometry - Red	2023	FAAM Lobby	
	Drawing for "white and black" (2015)	2015	FAAM Lobby	
	Drawing for "White" and "white" and "black" (2022)	2022	FAAM Lobby	
	Drawing for "White" and "white", "red" and "black" and "green" (2023)	2023	FAAM Lobby	



ジン・チェ&トーマス・シャイン  
(チェ+シャイン・アーキテクト)

Jin Choi and Thomas Shine of Choi + Shine Architects



# Jin Choi and Thomas Shine of Choi + Shine Architects

ジン・チェ&トーマス・シャイン (チェ+シャイン・アーキテクト)

滞在期間 | Residency Period: 2023.7.18 - 9.18

2003年設立、アムステルダム在住。白い紐をレース編みした立体作品を屋外に展示したり、光を巧みに用いた作品など、これまで大型のパブリックアートを数多く手がけてきたアーティスト・ユニット。

Established in 2003, Choi+Shine live in Amsterdam. Jin Choi and Thomas Shine have worked together for many large-scale public art projects, such as outdoor installations composed of lace patterns by cord crochets with effects of lights.

## 滞在記録 Reports of Residency

7月23日 キックオフ・トーク

過去のパブリック・アートや福岡でのプラン、レース編みの模様のために日本の伝統的なシンボルを調査していることなどを話したほか、編み物ワークショップの参加も呼びかけた。

July 23 Artist Talk

Choi & Shine talked about their previous public art projects and plans for the residency, including Jin's research about symbolic, traditional forms or patterns found in Japan to be involved in the design of lace patterns. They also invited people to participate in the crochet workshop.



7月27日 ワークショップ開始

かぎ針で太さ3mmの紐を編み込んでいくワークショップがスタート。あじびボランティアを含む多くの人々が参加した。

July 27 First Day of the Workshop

Participants including FAAM volunteers joined the first day of the crochet workshop, organized by Jin. She taught volunteers how to crochet the lace according to her patterns.



8月1日 太宰府天満宮を訪問

九州国立博物館の常設展を見学した後、第1期レジデンス・アーティストの清水美帆も合流し、太宰府天満宮境内の建造物や宝物殿の展示室を太宰府天満宮文化研究所のアンダーソン依里氏に案内していただいた。

August 1 Visit to Dazaifu Tenmangu (shrine)

After seeing the collection exhibition at the Kyushu National Museum, Choi & Shine met Shimizu Miho, another artist joining the residency program in the first period. Together they went to see the architectures and the gallery with guidance provided by the curator Anderson Eri who works at the cultural research center located in the Dazaifu Tenmangu shrine.



8月11日 ワークショップ中盤

ワークショップを開始して11日目。一日あたりサポーター約30人が参加して黙々と編む作業を行った。

August 11 Mid-term of the Workshop

11th day of the workshop. On an average of 30 people joined the workshop everyday and concentrated in making the crochet with Jin.



8月26日 パーツをつなぎ合わせる作業開始

レースの編み込みから、出来上がったそれぞれのパーツを繋ぎ合わせる作業に。場所もギャラリーから、展示場所となるグランド・スタジオに移動した。

August 26 Start connecting the crochet together

Participants gradually shifted from making small pieces of crochet to connecting each of them together. Their working space also moved from the gallery to Grand Studio, the exhibition venue.



9月6日の様子 / September 6

9月12日 別府訪問

別府で竹細工をリサーチ。竹細工伝統産業会館を見学後、竹細工を体験。200種類以上あると言われている竹細工の編み方の中から、「六ツ目編み」を竹工芸家の近藤雅代氏に習った。

September 12 Trip to Beppu

Choi & Shine traveled to Beppu, Oita prefecture for their research on bamboo crafts. After visiting the Beppu City Traditional Bamboo Crafts Center, they joined a workshop to learn how to make bamboo crafts. Among many weaving techniques, which are believed to be more than 200 kinds, they learned "Mutsume-ami (hexagonal pattern)" from Kondo Masayo, a bamboo craft artist.





9月16日～10月22日 「第19回アーティスト・イン・レジデンスの  
成果展 ダイアローグ—交信する身体」  
Artist Cafe FukuokaのGrand Studioの床に水を張って、  
滞在制作した《The Power of One 明鏡止水》を展示した。

September 16 – October 22 *WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE*  
2023: *Dialogue – Deeper and Further*  
*The Power of One*, a large installation work was exhibited above  
a reflecting pool inside the Grand Studio, the Artist Cafe Fukuoka.

9月17日 ギャラリー・トーク

協力してくれた多くのサポーターに感謝を述べた。また来場者によって作品の水面が変容していくように、私たち一人一人が変化を起こす力を持っていることについて語った。

September 17 Gallery Talk

Choi & Shine thanked many volunteers who contributed to making the artwork. Jin shared the important aspect of the work, that each of us has the power to make a change, just like when the audience enters the water and brings different expressions to the landscape.



#### 協力者コメント

トーマスたちとは構造の素材、制作方法の検討を進め、8月に入って制作の全体像が見えはじめた。構造の制作は、吊りの荷重制限やプール設営を見据えた日程に追われると同時に、ジンたちのレース編み制作のワークショップとの調整が必要だった。流動的な条件の中、トーマスとの話し合いの最後はいつも「We have to try」だった。幸いにも、杉薄板の構造はレース編みを柔らかく受け止め、しなやかな形を作り出してくれた。「明鏡止水」、水面が鎮まるように互いを受け止め合う、その様はどこか武道の心得にも通じていた。

津田三朗(作品の骨組みを制作)

#### Collaborator's Comment

As we took time to consider what materials we should use for the structure and how to make them, the overall image of the installation emerged in August. Building the structure needed to align the schedules to examine the weight capacity of the hanging tools, installation of the pool, and developing the crochet taken care of by Jin and her collaborators involved. Despite such fluid conditions, Thomas and I always ended our conversations as we said, "We have to try." Fortunately, the cedar frame worked well, gently supporting the crochet and creating smooth lines to form the installation. *The Power of One*, each element embracing one another like a still surface of water, appeared somewhat in resonance with an attitude described as Bushido.

Tsuda Mitsuo (Fabricating the framework of the work)

#### ご協力いただいた方々(※敬称略) Contributors

麻生嶋七美、荒木希代、池田富見子、石松あきえ、市川じゅん、伊藤優子、井上映子、井上真美子、今村隆子、入江常毅、入江未佳、岩垣あかね、岩崎さとみ、上田麻衣、内田絵美、内山花、牛嶋美由紀、浦寺留美、江頭珠、岡部珠緒、小山内史子、おのみちこ、尾前知代、かいたみずず、笠井優、片山琢己、形山由紀子、金子ルミ、金宮礼、金宮八重子、亀井玲奈、川崎浩江、川崎咲耶、川崎虹奈、川島ゆい、木村水紀、桐明美香、古賀直子、小西征也、小林結子、近藤晶子、こんどうりえ、桜井愛、澤井けい子、柴田愛、柴田修、清水華乃、しみずさえ、清水優子、白石昌子、薄里美、すずきわかな、関戸琴理、関戸雅子、角泉子、副島朝妃、副島正子、平風花、平典子、高瀬公子、高見澤朋子、高宮朱里、竹内理恵子、立川愛子、立川耕太郎、立川菜々子、チェ・ヘミ、津川とみ子、築地愛子、津田正子、手塚美由紀、中浦和恵、中黒絵美、長沢真樹、中澤和江、永田稜稀、西山晶、中村ミキ、納田香代子、野田真紀子、野村由紀子、花田智浩、林恵、久野悦子、平井香織、平川明子、平野愛、フィッシュ明子、深川礼乃、深町貴美子、深見静美、福岡陽香里、ふくださとこ、福田淳子、藤田彰子、藤田千遠、堀田節子、本馬智子、坂東郁子、松尾篤子、松尾映子、松尾しゅういちろう、松尾敏子、松尾むつみ、松原朔、丸尾啓人、三井佐保子、満吉絵美、南こい、宮地さき、宮本直子、宮本昇、本岡里美、元永ちほ、森田マキ、山口真由美、山崎千晴、山下まおり、山地淑子、山田祥子、山田照子、山田まゆみ、山田侑加子、矢野陽子、横山かおり、横山頼子、よしだえいこ、吉田智咲、吉田光里、吉村千春、吉村奈々、力安桜子、力安祐子、渡邊恵、Amber Lin、Kim Eunyoung、Li Li、Michaels Erica、Michaels Harumi、Sonia Cheung Yee Kwan、銘建産業、津田三朗、平林慎、宮田君平、加藤笑平、熊谷然、貞方威、古閑慶治、堤光司、山口裕仁、山口秋空





## The Power of One 明鏡止水

この夏が終わってしまうかと思うと、悲しい気持ちになります。大濠公園のセミの合唱、スタジオに向かう途中に出会う亀、福岡城址の手前に咲く大きな蓮の花、扇風機がフル稼働していてもみんなの額をつたう汗の雫。この景色を非常に恋しく振り返ることになるだろうと、すでに感じていました。

これは私たちにとって非常に大きな挑戦でした。かぎ針を本格的に使うのが初めてという多くの方に、言語の違いや短期間という制約のなか、しかも本当に暑い季節に、何種類もの複雑な編み方を伝授する必要があったからです。何週間にもわたり定期的に集まることで、参加者たちはひとつのゴールを目指して共同制作をするというコンセプトに馴染んでいきました。各々が作品の作り手であるという認識だけでなく、みんなを結ぶビジョンを共有し、関係性を育むことで、私たちは外国から来たアーティストという立場から、先生となり、やがて友人になっていきました。

このプロジェクトは、アートと工芸と人々とのつながりを生み出し、そしてそれらを結び付けるという物理的な表明です。言語の壁、異なるスキルや文化、年齢の違いは徐々になくなり、みんなの努力、決意、そしてたくさんの笑いに取って代わられました。ここで築かれた友情の絆は、作品よりもはるかに長く残るでしょう。

私たちをつなげてくれた作品は、制作に携わったすべての人が注いだ愛と献身をあらわす歓喜のエンブレムとして、ここに完成しました。作品は私たち一人ひとりが変化を起こす力を持つことを示しています。「The Power of One(個の力)」、あるいは「The Power as One(個としての力)」と呼ぶべきこの作品は、福岡の人々の協力なしには実現することができませんでした。

このプロジェクトに関係するすべての方のご協力に感謝いたします。作品の完成に向けて力を注いでくださったボランティア、設営チーム、福岡アジア美術館、福岡市役所の皆さん、そしてここにお名前を載せることが叶わなかったすべて方のご尽力の賜物です。私たちはすっかり福岡に愛着を感じています。いつかまたここに戻ってくることを約束します。

ジン・チェ (チェ+シャイン・アーキテクト)

## The Power of One

It saddens us that this summer is ending. The chorus of cicada at Ohori Park, turtles on our way to the studio, giant lotus blossoms in front of castle ruins and sweat beads on everyone's foreheads despite overworking fans; we already know it will be greatly missed.

It was a huge challenge. To show how to make various complicated patterns to many people who has never seen the crochet hook before, in a different language, in such a short time and in such a hot studio! Meeting daily for many weeks, we experienced the volunteers slowly warming to the concept of making art together under a shared, common goal. Our relationships evolved from a foreign artist, to a teacher, to friends as we truly shared the ownership of the work and the vision that now unites us.

The project became the physical manifestation of making and connecting art, craft and relationships. Barriers of language, different skills, culture and age slowly evaporated, replaced with hard work, determination and a lot of laughter. The bond of friendships will be ever more enduring than the artwork.

The work that united all of us is now complete, stands as a joyous emblem of everyone's love and dedication. The art has become a signifier of the power each of us has in order to make a difference. The Power of One, or rather, The Power as One, would not have been possible without the people of Fukuoka.

We are grateful for the kindness and support shown to us from everyone involved with the project, and the success of making the project is a testament to the volunteers, the technical crew, the museum staff, the City and to unseen supporter who helped to make this project a reality. We now feel very much at home in Fukuoka, and we promise that we will come back.

Jin Choi of Choi + Shine Architects



## ふたつの世界

チェ&シャインが古い体育館のなかに作り上げたのは、100人をこえる人々と編み上げた白い巨大なオブジェと大きな水盤からなる回遊式庭園だった。このふたりのアーティストは福岡にある寺社を巡り、さまざまな庭園や造形物や装飾をヒントに、この作品を構想した。それはこの地に宿る精神をいれる大きな器を作るような行為だったのかもしれない。

観衆は水盤の周囲を歩きながら、この美しい世界を堪能する。水面にうつる反転した風景は、まるでもうひとつ別の世界がどこまでも深く広がっていくような錯覚を与えた。しかしこの作品を本当の意味で知るには、靴を脱いで、素足で水盤のなかに入る必要があった。水の冷たさや感触を確かめながら、ドームのようなオブジェをくぐり、歩くたびに波立つ水の感触と崩れる水面のイメージを見ながら、このふたつの世界を体感するのだ。

《The Power of One》、チェ&シャインはこの作品にそのようなタイトルをつけた。私たち一人ひとりの存在は、どんなにわずかな動きであっても、世界に影響を与えるという力強いメッセージが込められている。そしてまたこの作品をよく見ると、その変化が水面に映る世界にだけ起きていることに気づく。これはなかなか示唆的だ。

たとえばマスメディアが伝える世界の動き。歴史という誰かの作った物語。SNSにあふれる写真や動画……。私たちは多くの出来事や真相を間接的にしか知ることができない。まるで《The Power of One》の水面に映った世界を見ているかのように。そもそも自分の顔でさえ、鏡などで見ることしかできない私たちは、自己と世界のイメージを頭のなかで作成し、そこにオリジナル以上のリアルさを感じているのかもしれない。それゆえこの作品の水面に立つと、さまざまな疑問が湧き出てくるのだ。私たちは何をリアルであると考えて(あるいは思わされて)いるのか。私たちはどのように世界と関わろうとしているのか。そして私たちは、誰かと、同じ世界や価値観を、苦痛や希望を、共有することができるのだろうか。

中尾智路

## The Two Worlds

Jin and Thomas from Choi & Shine Architects presented a large-scale installation of white lace, which Jin crocheted together with over 100 local volunteers, displayed above a reflecting water pool. The venue, which used to be a school gym, turned into an open garden where visitors can stroll around. Inspirations came from traditional gardens, designed objects, and ornaments encountered on their visits to the old temples and shrines in Fukuoka. Such a process could be described as if the artists attempted to make an imaginary vessel so that it embraces the spirit enshrined in this place.

The audience walks alongside the pool to immerse themselves in this beautiful vision. The landscape reflected on the water mesmerizes us as if to show another world evolving in a never-ending space. However, to truly appreciate the work, viewers had to take off their shoes and step into the water barefoot. While feeling the cold temperature and texture of the water, they are encouraged to walk under the dome-shaped forms and witness each of their steps causing ripples and breaking the water's still surface as they encounter two different worlds.

Jin titled the work *The Power of One*. It embodies a strong message that no matter how subtle it may seem, each of us has the power to influence the world. Moreover, if we look carefully, such change caused by the audience may be found exclusively on the surface of water, which is quite an interesting implication.

For instance, think of what is happening in the world reported through the mass media, history as fiction made by someone else, or the overflowing images and videos on social media. We can only indirectly know of the events and facts in this world, just like we see the reflection on the water of *The Power of One*. We could never see our own face except in the mirror, etc., and it is often the case that we create our vision of self and the world in our heads, towards which we may find more authenticity than the original figure. Therefore, as I stand on my feet on the water in this piece, different questions arise in my head. What do we think (or are we made to think) is real, and how do we attempt to interact with this world? Moreover, can we even share our world, values, pain, or hopes with others?

Nakao Tomomichi

清水美帆  
Shimizu Miho





# Shimizu Miho

## 清水美帆

滞在期間 | Residency Period: 2023.7.10 - 9.27

東京在住。ライブイベントや映像作品の舞台セット、衣装なども手がけるアーティスト。近年は、夢、人形劇、凧をテーマに地域コミュニティや専門家との交流を重ねた制作をおこなっている。

Based in Tokyo. Shimizu is an artist whose works include sets for live events and video productions, as well as costumes and props for performers and dancers. Recently, she has been exploring themes such as dreams, puppetry, and kites, through exchanges with local communities and professionals in the field.

### 滞在記録 Reports of Residency

#### 7月13日 福岡市博物館を訪問

博物館内の展示を見学、九州の凧の歴史やデザインなどについて、松村利規学芸課長にお話を伺った。

July 13 Visit to Fukuoka City Museum  
Shimizu saw the exhibition in the city museum and inquired the curator Matsumura Toshiki about the history and design of kite in Kyushu.



#### 7月19日 凧のリサーチ

「凧」を題材とした作品を計画しているため、福岡アジア美術館に来館し、2002年のレジデンス・アーティストのスーン・ヴァナラの作品を見学した。

July 19 Research about Kites  
Since she was planning to make a new artwork on a theme of kite, Shimizu went to FAAM to see the work by Soeung Vannara, one of the previously invited residency artists in 2002, who made works of kites.



#### 7月23日 キックオフ・トーク開催

過去の映像やインスタレーション作品の紹介、近年のテーマである夢や人形劇、ベトナムの凧について話し、今回の滞在では九州の伝統的な凧文化をリサーチすることを語った。

July 23 Artist Talk  
Shimizu introduced her past video and installation works and talked about the recent themes she has been focusing on, such as dreams, puppetry, and Vietnamese kites. The artist also shared her plans for research about the traditional cultures of kites in Kyushu.



#### 7月30日 八女訪問

凧の素材である竹と和紙が有名な八女市を訪問。簾職人に竹についてお話を伺った後、筑前琵琶奏者と交流。その後、八女福島の燈籠人形公演の講座と八女和紙の工房を見学した。

July 30 Visit to Yame  
Shimizu travelled to Yame, a well-known place for bamboo and washi (Japanese traditional paper), the two materials used for making kites. After hearing stories about bamboos from an artisan who makes bamboo blinds, Shimizu also had a conversation with the local Chikuzen-biwa player. Later, the artist attended a lecture about Toro Ningyo (lantern puppetry) in Yame Fukushima and visited a studio for making Yame washi.



#### 8月2日 新羅凧(しらぎだこ)のリサーチ

新羅凧を制作されていた詩人の鈴木昭平氏と親交のあった凧名人清水草生氏に、新羅凧やご自身の創作凧について伺う。

August 2 Research on Shiragi-dako (kite)  
Shimizu met Shimizu Akio, a kite master and also a friend of poet Suzuki Shohei who used to make Shiragi-dako, to inquire about the Shiragi-dako and his own original kites.



カイトハウスまごじ / Kite House Magoji

#### 8月15日 凧揚げテスト

「海っぴ凧あげ大会」の会場にもなっているマリナタウン海浜公園(愛宕浜)で凧揚げテストをおこなう。海辺はかなり風が強く、序盤は苦戦したが、徐々に空高くあがっていった。

August 15 Testing to fly the Kite  
Shimizu went to Marinatown City Beach Park (Atagohama), the venue for a local kite-flying contest, to test flying her own kite. The kite was interrupted by the very strong wind on the beach at first, but eventually went up high in the sky.



#### 8月11日 壱岐訪問

伝統工芸の鬼凧(おんだこ)で有名な壱岐へ日帰りリサーチ。鬼凧工房 平尾で絵付け体験後、愛好家の方たちが凧揚げをする左京鼻を訪問。その後、壱岐市立一支国博物館を見学し、鬼の窟古墳、樹木古墳、双六古墳、鬼の足跡などを巡った。

August 11 Visit to Iki Island  
Shimizu went on a day trip to Iki island in Nagasaki, a famous place for Ondako, a traditional local kite. After visiting Ondako Kobo Hirao where she tried decorating kites, Shimizu also visited Sakyobana, a place for kite lovers to fly the kites. She also went to Iki City Ikikoku Museum, and some other places such as Onino-iwaya Kofun (ancient tomb), Kakegi Kofun, Soroku Kofun, and Onino-ashiato (which means a demon's footprint, a large hole of a rock formation).



#### 8月26日 新作凧の試作中

スタジオで凧の試作中。デザイン性と機能性を兼ね備えた凧づくりはかなり難易度が高い。

August 26 Making the New Kite  
Artist at work, making the kite in studio. It is very difficult to make a kite that looks good and flies well.



#### 8月12日 カイトハウスまごじを訪問

北九州にある明治時代から続く凧工房を訪問。デザインのこと、制作方法等について教えていただく。この訪問がきっかけで、成果展での出品作品の制作を依頼することになる。

August 12 Visit to Kite House Magoji  
Shimizu visited a kite studio in Kitakyushu that has continued since the Meiji era. She learned about the design and production method of kites. Inspired by this visit, she asked them to create kites for the residency artist's exhibition.

9月2日 凧に使う竹の実験

凧に使用する竹の曲げ方を実験。アーティストの野口竜平氏にやり方を教わりながら、色々な方法を模索した。

September 2 Experimenting bamboo for kites Shimizu learned some curving techniques of the bamboo which will be used for her kite. Guided by artist Noguchi Tappei, she tried many different ways.



9月6日 新羅凧の分析

チョン・スンヒョク氏(九州産業大学)に、鈴木召平氏の新羅凧の分析と再現の試みを依頼。新たな疑問も生まれ謎も深まったが、ますます新羅凧の魅力に惹かれていく。

September 6 Analysis of Shiragi-dako Shimizu requested Prof. Jeon Seung Hyouk of Kyushu Sangyo University to analyze the Shiragi-dako made by Suzuki Shohei and to make its reproduction. The process raised new questions, deepening the mystery, drawing Shimizu in to the allure of the Shiragi-dako.



9月16日～9月24日 (ACF) / ～10月22日 (FAAM)

「第19回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 ダイアログー 交信する身体」

滞在中に制作した凧や九州各地でリサーチした内容をACFスタジオ、福岡アジア美術館の2会場で展示。

September 16 - 24 (ACF) / - October 22 (FAAM) WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023: Dialogue - Deeper and Further Shimizu showed her new kites made during the residency, as well as the outcomes of her research across Kyushu in two venues, the studio at ACF and Fukuoka Asian Art Museum.



(ACF)



(ACF)



(FAAM)



(FAAM)

9月17日 ギャラリー・トーク

スタジオに大小様々な凧が展示してある中、詩人で新羅凧を創作されていた鈴木召平氏の話や壱岐、長崎、平戸、北九州でリサーチした内容について話した。

September 17 Gallery Talk Shimizu not only shared the story of Suzuki Shohei, a poet who created Shiragi-dako (kite), but also touched upon the outcomes of her research in Iki island, Nagasaki, Hirado, and Kitakyushu.



9月23日 とことん、レジデンス・ダイアログ

滞在中の山本聖子と昨年度の滞アーティストの長野櫻子と下寺孝典も飛び入り参加し、あじびレジデンスのいい点や改善点、今後の展望など率直な意見が飛び交った。

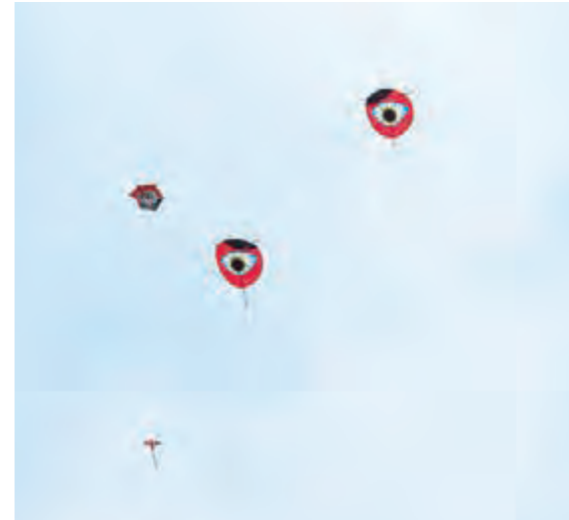
September 23 Talk Session on Residency Program - "Dialogue" Shimizu and another residency artist Yamamoto Seiko, together with Nagano Sakurako and Shimodera Takanori, the two artists from the last year's residency program who jumped in on the day, talked about what they felt good about FAAM AIR program. They also exchanged frank opinions about what improvements can be made and some other prospects for the residency program.



10月1日 第16回海っぴ凧あげ大会

マリナタウン海浜公園(愛宕浜)で大勢の凧愛好家の方にアドバイスをいただき、福岡とベトナムで制作した2つ目の凧が無事に空高く舞い上がった。

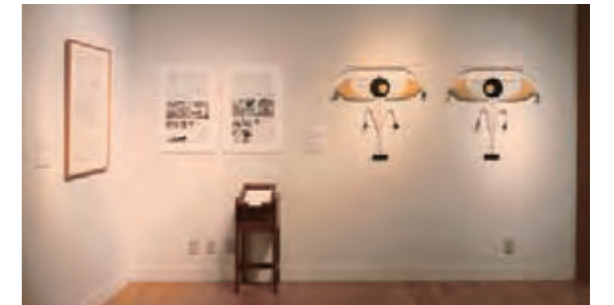
October 1 The 16th Umippi Kite-Flying Contest Shimizu brought two different kites made in Fukuoka and in Vietnam to fly them at a local kite-flying contest in Marinatown City Beach Park in Atagohama. With advice from many kite-lovers, she could successfully fly the eye-shaped kites high up in the sky.



2024年1月2日～4月9日

コレクション展「あじびレジデンスの部屋 第III期 天空へはばたく凧—スーン・ヴァナラ」にあわせ、平和をテーマにした一対のカンボジアの楽器凧を制作・展示した。

January 2 - April 9, 2024 Under the theme of peace, Shimizu crafted her kites in Cambodian style and displayed them during the exhibition, Room for FAAM Residence Program Part 3 The Flying Kite in the Sky: Soeung Vannara.



協力者コメント

私が作っている凧の事、材料の事、バランスの事など色々質問攻めだった事が印象に残っています。

海っぴ凧あげ大会に参加されるなど地域の方々との親密ささうかがえたり、私が作っている韓国凧にも感銘を覚えられ、いっしょに制作し揚げられたことに幸せを感じました。

清水章生(カイトフライヤー)

Collaborator's Comment

I remember Shimizu asked me many questions about the kite I make, its materials, and how to maintain physical balance.

She seemed to be close with local people as she was joining the local Umippi kite-flying contest. I felt happy to have been able to make and fly the kite together with her, who was also moved by my handmade Korean kite.

Shimizu Akio (Kite Flyer)

ご協力いただいた方々(※敬称略) Contributors

青木雅任(福岡凧の会)、足立菜里、アレスデール・ダンカン、岡山芳治(松浦史料博物館)、小川暁博(小川凧店)、キョウ・チョウグン、工藝風向、斉藤あゆみ(鬼凧工房 平尾)、坂田賢治、篠屋、清水章生、シム・ウヒョン(九州産業大学造形短期大学部)、関口眞一(福岡凧の会)、中山千枝子(福岡市総合図書館[福岡市文学館担当])、竹内寿恵、竹内義博(カイトハウスまごじ)、立石梓(カイトハウスまごじ)、チョン・スンヒョク(九州産業大学)、津田三朗、ドリアーノ・スリス(イタリア会館)、野口竜平、バス・ヴァルクス(在東京オランダ王国大使館)、花田智浩、比佐水音、平原奈央子(西日本新聞)、平林慎、Heritage Space、松尾和紙工房、松村利規(福岡市博物館)、山口美由紀(出島修復室)、リクス・シモンズ(Dutch Kite Museum)、リ・リ、レムコー・フロライク(Creative Residency Arita)、堀内奈穂子

Aoki Masanobu (Fukuoka Kite Association), Adachi Shiori, Alasdair Duncan, Okayama Yoshiharu (Matsuura Historical Museum), Ogawa Akihiro (Ogawa Hata Store), Jiang Chaoqun, Foucault, Saito Ayumi (Ondako Kobo Hirao), Sakata Kenji, Sasaya, Shimizu Akio, Sim Woo Hyeon (Kyushu Sangyo University, Zokei Junior College of Art and Design), Sekiguchi Shinichi (Fukuoka Kite Association), Nakayama Chieko (Fukuoka City Public Library, Fukuoka City Museum of Literature), Takeuchi Toshie, Takeuchi Yoshihiro and Tateishi Azusa (Kite House Magoji), Jeon Seung Hyeok (Kyushu Sangyo University), Tsuda Mitsuo, Dorian Sulis (Centro Italiano di Fukuoka), Noguchi Tappei, Bas Valckx (The Netherlands Embassy, Tokyo), Hanada Tomohiro, Hisa Miwo, Hirabaru Naoko (Nishinippon Shimbun), Hirabayashi Makoto, Heritage Space, Matsuo Washi Factory, Matsumura Toshiki (Fukuoka City Museum), Yamaguchi Miyuki (Dejima Restoration Office), Riks Siemons (Dutch Kite Museum), Li Li, Remco Vrolijk (Creative Residency Arita), Horiuchi Naoko

## 空の目

目の形をした凧を作りたい。そんな思いと共に福岡へ来ました。目は、よく私の作品に登場するモチーフです。ベトナムの職人と制作をした時は、一対の目で視線を表現し、他者との関係からくる不安や難しさをユーモラスに見せました。

凧揚げも、体験としてとても魅力あるものです。糸で繋がれているのに感じる開放感を感じたり、凧が遠くにあるのにもかかわらずとても近くに感じたりします。これは遠くにあっても近くに感じられる視線と同様です。凧を制作につかう意義をさらに探求するために、滞在制作を「凧と人との関係」を熟考する時間に充てました。

福岡市で凧を探していると、すぐに伝統的なものは存在しないことがわかりました。どうしてそうなのか。そう考えていると、詩人で新羅凧(しらぎだこ)を創作されていた鈴木召平さんの記事を見つけました。鈴木さんはこの一般的には「朝鮮凧・韓国凧」と呼ばれるものを、40代(1970年代前後)になってから、日本統治下の韓国の釜山で過ごした子供の頃を思いながら凧を創作し始めます。鈴木さんの凧はご自身の個人的なストーリーを反映し、育った土地に思いを馳せる一方で、複雑な二国間の関係も影を落とします。

まず、鈴木さんの凧を販売し、記事を書いた方のいるお店を訪ねることにしました。このお店で、鈴木さんの凧をたくさん所有し、何度も一緒に凧を揚げたことのある鈴木さんの親友を紹介されます。次に、この方に会いに伺うと、鈴木さんから凧の作り方を習っていた凧名人に繋いでいただきました。事前にそうしようと思っていた訳ではありませんが、リサーチは、出会いが次の出会いを生む形で進んでいきました。この鈴木さんのことを少しずつ知っていく流れ自体も面白く、鈴木さんを知っていく過程を人に委ねることで、私の関心はさまざまな方向へ広がっていきました。あたかも空に泳ぐ凧のように。

並行して、九州のさまざまな地域に存在する凧の工房を訪れました。(壱岐、長崎、平戸、北九州)凧の作り方について伺い、数多くの凧を拝見することができました。

かつて、凧は玩具として子どもに人気でしたが、今では土地のストーリーを伝える地方の土産物となり、場所によっては土地のマスコットのようになっているところもあります。凧は揚がることを忘れてしまったのかもしれませんが。あるいは、頭の中で揚げているところを想像するべきなのかもしれません。また、凧の世界の高齢化も深刻で、特別な技術を要する凧をつくれる職人の減少は否めません。紙や竹といった関連産業の縮小も手伝い、素材の調達でさえ難しくなってきた工房もあります。凧の運命は職人さんの熱い思いに委ねられているようです。

今、滞りが終わりに近づく中、周りのサポートを得ながら凧をつくっています。さまざまな制作方法を実験し、凧のことを日夜問わず考える日々です。主要作品は一対の凧を二人で揚げるもので、二人一組になり目を空につくすることもできます。揚げる人たちと作品の見え方(あるいは視線)を風に委ねるのは、今回の滞在体験を反映しているようです。

清水美帆

## Eyes of the Sky

I came to Fukuoka with a desire to construct kites in the forms of eyes, a motif which has been recurrent in my works. When I worked with a Vietnamese kite artisan I used a set of eyes to work with the feeling of a gaze I sometimes feel over me, humorously touching on anxiety and the difficulties I have with relationships.

The experience of kite flying is also something that I am fascinated with: the sense of freedom while connected by strings, feeling close and connected while the object is far away etc. We can note that a gaze too has an aspect that is far away and an aspect that can feel very close. To further explore the significance of kites as a medium for artistic practices, I decided to dedicate my residency as a time to explore our relationships with kites.

Looking for kites in Fukuoka City, soon enough it became evident that there are no kites that are considered traditional. While contemplating why that is the case, the article I stumbled across introduced the world of Suzuki Shohei, a poet who used to make *Shiragi-dako*. Suzuki started making the kite commonly known as Korean fighter kites in his 40s (around 1970s), remembering his childhood in Busan, South Korea, during the Japanese occupation. His kites reflect his personal life story of longing for the place where he grew up, while complex relationships between two countries linger for him.

Firstly, I visited a local shop that used to sell his kites and which produced the article I was reading. There I was introduced to a close friend of Suzuki who owns a collection of his kites and has countless memorable flying experiences with him. This friend then introduced me to another friend, a kite master who learned how to make kites from Suzuki. This series of encounters was not what I preconceived, but the research progressed effortlessly where an encounter brought me to another encounter with someone who would introduce someone new. This sense of discovery was fascinating in its own right, allowing people to dictate how I discovered about Suzuki, while my interests grew and grew in all sorts of directions. It was as if I was a kite swimming in the sky.

In parallel to this, I visited workshops of artisans in different regions in Kyushu: Iki Island, Nagasaki, Hirado and Kita-kyushu. This was a great opportunity to learn ways of making kites and saw numerous examples.

Kites were once a popular toy for children, but now they are generally regarded as regional souvenirs that tell local stories and for some areas became like a mascot of the city. Kites seemed to have lost their ability to fly here. Or perhaps we are meant to imagine them flying in our minds. Furthermore, people in this field are aging and we are losing artisans who could make kites that require a certain set of skills. For some, material sourcing has become more challenging since associated manufactures such as paper makers and bamboo shops are also reducing in numbers. It felt like the fate of their kites rely on these artisans' passion.

Now, as the residency comes to an end, I am making my own kites with the help of people, experimenting with different ways of making, and thinking about it day and night. The main piece will be a set of eyes own individually, where two flyers may try to form a pair of eyes up in the sky. Allowing the flyers and winds to dictate the look (or the gaze) of the piece reflects my experience of this residency well.

Shimizu Miho



## 凧はあがり続ける

空高くあがる凧の下には、必ず人がいる。凧あげは、風を一身に受けて空の上へ上へと力強くひっぱる凧と人間の身体との対話のようだ。腕に食い込む糸を手繰り寄せ、自分の体が飛んで行きそうなほどの力を全身で受け止める。清水がベトナムの職人と制作した大凧は、そんな試行錯誤のすえ福岡の空にあがった。

この凧は一対の目の形をしている。清水が目凧を作るようになった出発点は、視線のみを介した他者との関係性への違和感だったという。コロナ禍で増えたオンライン・ミーティングでは、パソコンの小さな画面をとおした視線の応酬が続いた。一方、広い空に揚がる一対の目の凧は「空の目」となって、地上で糸の端を持つ人に視線を投げかける。遠いけれど見えていて、離れそうなのに今確かにつながっている凧と人の関係は、常にバランスをとりながら進むリアルな他者との関係のようだ。

ベトナムに始まった清水の凧探しの旅は、福岡に続く。北部九州の凧リサーチは、一人との出会いが次の出会いを招くもので、つながりの糸を無理にコントロールせず、風に身を委ねることで凧のように長崎、壱岐、平戸、北九州の空へと広がっていった。リサーチと並行して進んだ各地の凧の再制作とオリジナル凧作りでは、リサーチで繋がった人々が、三々五々、凧糸に引っ張られるようにスタジオに呼び寄せられてきた。知らない間に関係者多数!に膨らんだスタジオは、みな制作への意見や見解が行き交う、複数の視点が共存する凧づくりの実験工房となった。

レジデンスが終わっても凧作りは続く。ベトナム凧から釜山に生まれ福岡で凧館を開いた詩人・鈴木召平の新羅凧へ。長い内戦を経て復活したカンボジアの楽器凧から、虐殺に対する怒りと平和を希求する思いからガザの空を目指した凧あげへ。先人が残した凧を手にも何度も自身の手で試してはやり直す時間のかかる再制作のプロセスが、清水の凧への洞察を深め、凧の作り手の思いを受け継ぐオマージュの凧となる。その凧は、空からどのような地上の景色を見るだろうか。

五十嵐理奈

※レジデンス滞在中、清水は病床にあった鈴木召平氏に会うことは叶わなかった。その後、鈴木氏は2023年12月、95歳で逝去された。

## The Kite Never Ceases to Fly High

There is always someone under a kite flying high in the sky. Kite-flying seems like a dialogue between a human body and a kite exposed in the wind and getting pulled to rise even higher. The person who handles the kite tackles strong wind that might blow them up, drawing the string that bites into their arms. After such trials and errors, the large kite Shimizu had crafted with an artisan from Vietnam ascended to the sky above Fukuoka.

This kite is shaped like a pair of eyes. The initial inspiration that encouraged Shimizu to create such a piece came from an awkward experience when she interacted with others solely through eye contact. With increased online meetings during the COVID-19 pandemic, she was often involved in exclusively eye-to-eye communication on a small laptop screen. On the other hand, as a pair of eyes, this kite winds up on a vast sky and gazes down from above to become “the eyes of the sky” towards someone holding one edge of the string. The relationship between a kite and a person may be described as distanced yet visible to each other, staying connected despite looking likely to split. It resembles the human relationships in which we attempt to maintain good company.

Shimizu continued exploring the kite, which started in Vietnam and furthered in Fukuoka. Her research in northern Kyushu involved encounters that invited Shimizu to meet another new person. The artist avoided taking strict control of human networks and let the chance approach her on its own, just like giving no physical pressure on the string and having the kite surrender itself in the wind. By doing so, the areas of her research extended from the sky of Nagasaki to Iki, Hirado, and Kitakyushu. Simultaneously Shimizu worked on recreating kites of different regions and on making her original ones, which, as a result, attracted people who she had reached in the process, as if her studio was pulling them in like a string. Without realizing it, people who joined Shimizu had already become many, turning her workplace into an experimental studio for kite-making that encouraged opinion exchange and welcomed multiple perspectives.

Shimizu continues making kites after the residency - from Vietnamese kite to the *Shiragi-dako*, crafted by Suzuki Shohei, a poet who was born in Busan and later opened a kite house in Fukuoka, to Cambodian musical kites restored after the long civil war, to the kite which went up towards the sky in Gaza, addressing rage towards massacre and demand for peace. Her long process of trials and errors by hand, recreating the kites from the previous generation, helped Shimizu delve into her own piece not only as an homage piece but also as an inheritance of the artisans. When the kite crafted by Shimizu looks below on the ground, what kind of landscape will it see?

IGARASHI Rina



山本聖子

Yamamoto Seiko



# Yamamoto Seiko

## 山本聖子

滞在期間 | Residency Period: 2023.7.4 - 9.27

1981年生まれ。福岡市在住。子ども時代を過ごしたニュータウンでの生活や違和感から、表現を立ち上げてきたアーティスト。人々の身体性が時代とともにどのように変容してきたのかを、映像インスタレーションやレリーフ作品を通して表現している。

Born in 1981, lives and works in Fukuoka. Yamamoto's creation derives from the artist's childhood experience in a new town and uncomfortable feelings regarding physical stances there. The artist has been illustrating the transformation in people's physicality from time to time through video installations or reliefs.

### 滞在記録 Reports of Residency

7月7日 団地解体現場のリサーチ

約50年の役目を終えた団地の解体現場を訪問し取材を行った。作品に使う廃材を提供していただいた。

July 7 Research at the demolition site of an apartment complex  
Yamamoto travelled to see the demolition work in an old apartment complex, after 50 years since its construction. The artist also conducted an interview with the staff and took some discarded objects which she will use in her new artwork.



7月13日 ワークショップ「Color Diary —ある1日—」

福岡アジア美術館に来館した精華学園高等学校福岡東校の生徒とのワークショップ。最初に山本の生まれ育ってきた背景や過去の作品制作で感じたことなどを説明。その後、生徒たちは自分の一日の暮らしを振り返りながら、その出来事を色に置き換えて表現することを体験した。

July 13 Workshop "Color Diary — on a Day" at FAAM.

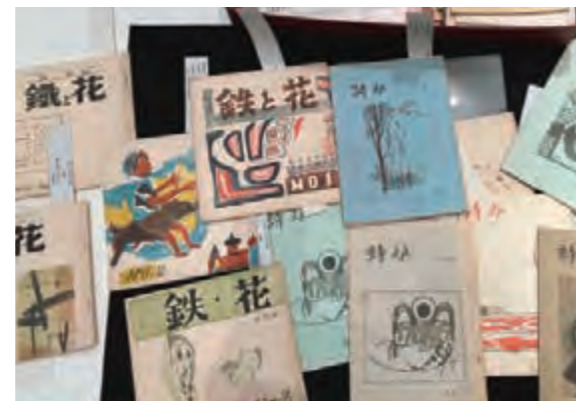
On this day, Yamamoto met students from Seika Gakuen High School (Fukuoka Higashi Branch) and shared stories of herself growing up in a new town, as well as her thoughts regarding previous works. Later, each student recalled one of the days in their lives and visualized the events of that day with some colors on a paper. They then made a collage piece using these paper cards.



7月15日 北九州市立文学館でリサーチ

製鉄所で働いていた方々が綴った同人誌のリサーチで北九州市立文学館を訪問。

July 15 Research at Kitakyushu Literature Museum  
Visited Kitakyushu Literature Museum to access resources about the magazine issued by the people who worked in the steel industry.



7月23日 キックオフ・トーク

自身の育ったニュータウンやレジデンスで訪れた都市の「気配の色」をテーマにした映像やインスタレーション作品について語った。

July 23 Artist Talk

Yamamoto talked about her previous video and installation works created based on a theme of "colors of signs" in the new town where she grew up and in different cities which she visited during other residency programs.



7月28日 団地の撮影

作品制作のための県内公営団地の撮影を行った。そこに現在お住まいの方や以前住んでいた方にお話しを伺った。

July 28 Shooting at Apartment Complex

Visited public apartment complex in Fukuoka for new artwork. The artist also met people who currently lives in the apartment and former residents to hear their stories.



撮影協力: 牧園憲二

7月31日・8月2日 製鉄所での撮影

製鉄所の協力を得て、鉄が生成する様子を2日間に分けて撮影した。溶鉱炉・熱延・製鉄工場など、息が詰まるほどの高温の中での撮影となった。

July 31 and August 2 Shooting at the steel industry  
With the help of the steel industry, Yamamoto conducted a two-day shoot to film the iron-making process. The artist visited several facilities inside the factory. The shooting was done under extremely high temperatures, which made it difficult for her even to breathe.



撮影協力: 松田岳



8月1日 小芝団地の住民にインタビュー

7月28日の撮影で知り合った小芝団地の住民にインタビューをおこなった。取り壊しが決まっている住み慣れた団地の思い出や、新しい住居への期待などが語られた。

August 1 Interview with Residents of Koshiba Apartment Complex  
Yamamoto interviewed residents of the Koshiba Apartment Complex, whom she met at the shooting on July 28. The interviewees shared memories of their longtime, soon-to-be-demolished homes and their expectations for a new place.

8月16日 追加撮影

解体中の城山団地の仮設壁と、自宅で乳児の肌などの映像を追加撮影した。

August 16 Additional Shooting

Yamamoto conducted additional shooting to film temporary walls of Shiroyama Apartment Complex, which was being demolished as well as a baby's skin at home.

9月6日 録音作業と映像編集

ナレーションの録音と編集作業をおこなった。

September 6 Sound recording and Film Editing  
Yamamoto did a sound recording for a narration and editing work.



録音協力: 調原作



(ACF)

9月16日～9月24日 (ACF) / ～10月22日 (FAAM)

「第19回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 ダイアローグ—交信する身体」

Artist Cafe Fukuokaでは映像インスタレーション《白色の嘘、滲む赤》と平面作品《幾何学の倍音—赤》を展示。

福岡アジア美術館では4点の平面作品と、ワークショップ「Color Diary—ある1日—」で制作した精華学園高等学校福岡東校の生徒たちの作品を展示。

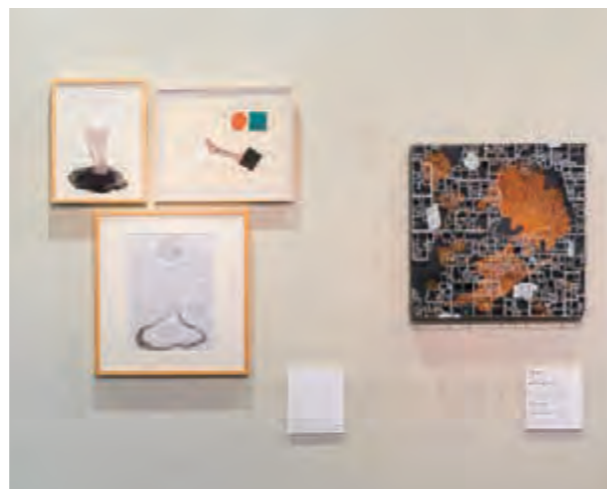
September 16 – 24 (ACF) / - October 22 (FAAM)

**WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023:**

**Dialogue — Deeper and Further**

The new artworks by Yamamoto, *Whitewash*, *Bleeding Red*, and *Overtone of Geometry — Red*, were exhibited in the gallery, Artist Cafe Fukuoka.

At Fukuoka Asian Art Museum, the other 4 works were exhibited with works by students from Seika Gakuen High School (Fukuoka Higashi Branch) who joined the workshop “Color Diary — on a Day”.



(FAAM)



ワークショップ「Color Diary—ある1日—」で制作した精華学園高等学校福岡東校の生徒たちの作品

9月17日 ギャラリー・トーク

映像作品に登場する約50cmの鉄のスティックでギャラリー内の壁や物を叩いて回るパフォーマンスをおこなった後、作品のテーマである鉄と身体と人間のエネルギーについて自身の経験を交えて語った。

September 17 Gallery Talk

Yamamoto did a performance in the gallery using a 50cm long iron stick which appears in her video work. The artist hit the wall or objects inside the gallery with the iron stick. Later during the artist talk Yamamoto touched upon the theme of her work, the iron, human body, and its energy while referring to her own experience.



9月23日 とことん、レジデンス・ダイアローグ

滞在中の清水美帆と昨年度の滞在アーティストの長野櫻子と下寺孝典も飛び入り参加し、あじびレジデンスのいい点や改善点、今後の展望など率直な意見が飛び交った。

September 23 Talk Session on Residency Program — “Dialogue”

Yamamoto and another residency artist Shimizu Miho, together with Nagano Sakurako and Shimodera Takanori, the two artists from the last year’s residency program who jumped in on the day, talked about what they felt good about FAAM AIR program. They also exchanged frank opinions about what improvements can be made and some other prospects for the residency program.



協力者コメント

製鉄所と北九州近辺の撮影で2日間一緒させていただきました。特に印象に残っている事は、現場へ向かう道中で山本さんが映像の構成についてすごく悩まれていたことです。

完成作品の素晴らしさはもちろんなのですが、僕自身は制作過程にあった山本さんの悩みや苦しさを知れたことで、この作品にかける情熱を強く肌で感じることができました。

子育てしながらの作品作りはすごく大変かと思いますが、これからもエールを送り続けます。

松田岳(カメラマン)

Collaborator's Comment

I had the privilege to work with the artist for a two-day shooting in the steelworks and nearby areas of Kitakyushu. One memorable moment was when I saw Yamamoto thinking very hard about the structure of her video on our way to the location.

It is needless to mention how wonderful the work came out, however, through knowing Yamamoto’s struggles and hardships in the process, I could feel her passion for this piece.

While I imagine being an artist and taking care of your child at the same time is quite a challenging situation, I will always send my best wishes to you.

Matsuda Gaku (Videographer)

ご協力いただいた方々(※敬称略) Contributors

[スピナ]宇野木健治、和田久、[千早建設株式会社]西村浩一郎、長浩樹、[福岡県住宅供給公社]清永宏之、[スクリーン・パネル製作]津田三朗、[株式会社博多機工商会]太田怜史、[映像撮影]牧園憲二、松田岳、[valo]宮本文太、[音声録音]調原作、[インストール]宮田君平、フランク・ボーデ、平林慎、[撮影許可申請協力](八幡東田まちづくり連絡協議会)網岡健司、(千草ホテル)小嶋一碩、森秀信、[資料提供・学術調査補助]落合朋子、真武真喜子、[インタビュー協力]高倉豊子、石橋幸代、岸達彦

[SPINA] Unoki Kenji, Wada Hisashi / [Chihaya Kensetsu Corporation] Nishimura Kouichiro, Cho Hiroki / [Fukuoka Prefectural Housing Supply Corporation] Kiyonaga Hiroyuki / [Screen and Panel Making] Tsuda Mitsuo / [Hakata Kiko Shokai] Ota Satoshi / [Videographers] Makizono Kenji, Matsuda Gaku / [valo] Miyamoto Bunta / [Audio Recording] Shirabe Gensaku / [Installation Team] Miyata Kunpei, Frank Bode, Hirabayashi Makoto / [Shooting Support] (Yahata Higashida Community Association) Amioka Kenji, (Chigusa Hotel) Kojima Kazuhiro, Mori Hidenobu / [Research Assistance] Ochiai Tomoko, Mataka Makiko / [Interview Contributors] Takakura Toyoko, Ishibashi Sachiyo, Kishi Tatsuhiko



## 白色の嘘、滲む赤

無機質だと思っていたモノが突然生々しい表情を見せた時、はっとさせられる時がある。私にとって、鉄はまさにそういうモノだった。学生時代に夢中になって溶断や溶接をしていたのは彫刻を作りたいというよりも、熱でにゅると溶けた断面や、かさぶたのようなサビの表面、飛び散る火花など、様々に変化する鉄の表情を見ていたかったからだと思う。また、使う器具は高温高圧の危険と隣り合わせで、作業中はまるでトランス状態にあり、そこから醒めるとき、鉄との激しい関わりのことは、幻のように覚えていなかった。そういった経験の全てが、赤く燃える身体のようにエロティックで私を魅了し、以来鉄を身体として捉えるようになった。

幼少時代から過ごした鉄筋コンクリートの白い団地は、便利で快適、そして何より合理的であった。しかし、そのよく管理された無機質で清潔な箱の連続は、人間の生き物としてのにおいや手触りを封じ込めるフレームのようで、ある種の不穏さをまとっていた。それは住人である私にも大きな影響を与え、身体感覚はもちろん思考すらも徐々に剥ぎ取られていったのである。

早急に産業近代化を進めたい明治政府は製鉄業に莫大な資本を費やし、1901年北九州に官営八幡製鉄所(現：日本製鉄株式会社九州製鉄所八幡地区)を操業させたが、以来そこはまるで世界情勢や時代の変化を映し出す鏡のように、常になんらかのエネルギーが渦巻き、その周辺にはいつも翻弄される人々の姿があった。

大きなエネルギーが意図的に起こされるとき、それはたいてい「平和」「安全」「発展」「清潔」などなど、耳障りのいい言葉とともにやってくるが、それらのほとんどがなぜか「白色」を纏っているように思う。そのイメージは人々を安心させ、あたかも団地の構造が赤い鉄筋を白いコンクリートで固めているように、その色に染まるよう促されてしまう。しかし「白」は、本来の語源を辿れば「素(しろ)」であるように、他の色に着色されていない素材のそのままの「状態」のことを指す。つまり白色という「色名」になった時点で、そこにはある種の嘘が含まれ、さらにその純粋性さゆえの排他的性格によって、誰もがそれに触れようとしなくなる。

明治政府が製鉄所を作るにあたり引用した『鉄は国家なり』というビスマルクの言葉を、「鉄」を「身体」に置き換えて読んでほしい。そこに浮かびあがるのは何だろうか。鉄筋コンクリートの瓦礫と共に置かれた鉄フレームの立方体は生産量の基準単位である1トンの大きさとなっており、その一辺の長さの鉄スティックが映像の中にも登場する。また同じく映像中の男性によって朗読される詩「安全管理のために」「カーテンのない部屋」は、1966年に製鉄所の職場サークルが発行していた同人誌「詩炉」(\*)から引用したが、いずれも白色の言葉で彩られた大きな力に巻き込まれ、ただただ大きな力に生産のための歯車と化した身体の赤が見える。

今回、製鉄所の寛大なご協力のもと、鉄がまさに生まれる現場を撮影することができた。そこにはとんでもなく巨大な設備が、モンスターのように熱と炎を撒き散らし底無しのエネルギーを見た気がして震撼した。それはまさに身体の根源的なエネルギーのようだった。

幼少時代からの無感覚さや思考停止感は、どこからやってきたのかという自分自身への問いは、産業近代化の歴史と地続きであると考えている。私は何かしらによって白く塗り固められ、自分の合理的な生活が過去の誰かの苦しみの先にあったことすら気づかなかった。鉄サビは規格品となった鉄が、元の鉄鉱石の姿に戻ろうとして生じるものだが、私も白く塗り固められた自分の身体から真っ赤なサビを呼び戻すように、これからの未来を考えていきたい。

\* 同人誌『詩炉』、「詩炉」社発行、1966年

## Whitewash, Bleeding Red

It surprises me when something I thought was inorganic suddenly changes how it appears, as if it is a living creature. To me, iron was one of those things. As a student, I was very much into fusing or welding works. However, rather than making my sculpture, I was more interested in seeing how iron changes the way it looks - such as the soft, slithery cross-section when it melts with heat, the surface of its rust that looks like a scab, and the splattering spark of fire. Moreover, the tools were in high temperatures and pressure, which put me at high risk - at the same time, it felt like I was in a trance when doing such work, and I did not remember my intense interactions with iron as if it were an illusion. All those experiences fascinated me with its erotic sentiment, like a red, burning body, that made me see iron as a form of body.

Living in the white, reinforced concrete apartment complex since childhood felt convenient, comfortable, and, above all else, reasonable. On the other hand, the repetition of these well-organized, inorganic, and clean boxes had a disquiet atmosphere. They seemed like frames that block the sense of touch or smell as a human being. I was hugely impacted by this environment as one of the residents, which gradually stripped off my physical mind and thoughts.

During the Meiji era, the government put enormous investments in the steel industry with the intent of accelerating the country' s industrial modernization, which resulted in the operation of Yawata Steelworks (current Nippon Steel Corporation Kyushu Works Yawata Area) in Kitakyushu in 1901. As if a mirror reflected world affairs or changes through different periods of time, some sort of energy swirled around the place, constantly affecting people in the surrounding area.

When a huge scale of energy is produced on purpose, that energy is likely to accompany some pleasant words - such as “peace,” “safety,” “development,” or “cleanliness.” Those words somehow seem to evoke the image of “white color.” This image not only gives people a sense of comfort but also prompts them to immerse themselves in white color, as if the architectural structure of the apartment complex utilizes white concretes to strengthen the red reinforcing steel. The color white(shiro), in its original meaning in Japanese, means “plain,” the “state” of itself as a material not being mixed with another color. In other words, the moment when the color white is identified as “color,” it contains some kind of a lie. However, because the color white holds its exclusive character deriving from its purity, no one is encouraged to point that out.

I want to remind you of the phrase “Iron is the State” used by the Meiji government, which derives from the speech of Otto von Bismarck. What comes to mind when we replace the word “iron” with “body?” A cubic object made out of iron frames placed in the gallery, along with rubbles of reinforced concrete, indicates the size of an object as heavy as one ton, a standard unit for production. Iron rods of the same length as each side of the cube also appear in the video work. Similarly, the two poetry pieces read by a man in the video are excerpts from the magazine *Shiro*\*, issued by the members of a club formed in an ironwork in 1966. Both works evoke the image of red in the human bodies forcibly made to become like machines purely for the manufacture, the bodies that got involved into an enormous power elaborated by the words embracing white.

This time, I was able to conduct a shoot at the very site of the iron production, with great thanks to a steelworks. I was thrilled to see the unimaginably gigantic facilities exposing limitless energy while splatting heat and fire like a monster. To me it appeared exactly as the fundamental energy of the human body.

Since childhood, I was curious to know where do the state of being as if lacked senses or a sense of feeling that my head is prevented from thinking come from. This question that I kept asking myself is adjacent to the history of industrial modernization. I was painted and covered in white, or whitewashed by something, and did not even recognize the fact that my reasonable life existed because of someone's suffering. The rust forms when the iron which already became standardized product tries to return to its original form as ore. I want to think of my future as if I would take back the red rust from my whitened body.

\* Magazine Shiro, issued by Shiro publishing company, 1966



### 白色の道程 みちのり

山本は、表現活動を始めた当初から鉄という素材に向き合ってきた。鉄が山本にとってどのような意味を持つ存在であるのか考えるとき、それは山本が生まれ育った大阪のニュータウンの団地に遡る。その地に利便性と新しい文化的な生活を意図して建設された住宅群の中で成長した山本は、次第に「不自由なく生活すること」への不自由さと違和感に自覚的になっていく。それを断ち切るかのように、団地の構造を成す素材としての鉄と格闘し、溶接することで自らの身体性を取り戻し、鉄という物体の予測し得ない変質性とその過程で見せる艶かしい姿に魅了されてきた。

山本は今回のレジデンスで、長年の希望であった北九州の製鉄所の協力を得て、鉄が生まれる現場を映像撮影している。真夏の2日間灼熱の工場内で、高炉で溶ける鉄鉱石や巨大な宇宙船を思わせる容器にまぶしく溶解した鉄銹、鋼鉄板の熱延工程などを撮影した。そして山本はその経験により、殖産興業で日本の近代を支えた製鉄業の歴史とそこで働く人々の日々の営みについて思索することとなる。現在の私たちの生活が近代化の歴史の上に成立し、日本四大工業地帯の華々しい産業化に対して常に危険と隣り合わせで製鉄業に従事してきた個人の歴史が同時に見えてきたとき、インスタレーション作品《白色の嘘、滲む赤》が立ち上がってくる。鉄のスクリーンの熱せられた部分には体液と同じ濃度の塩水が点滴され、鉄に触れると同時に蒸発していく。そしてそのスクリーンと左右の壁面には、令和に取り壊されていく戦後間もなく建てられた団地の風景、長年住みなれた場所からの転居を余儀なくされた老婦が亡き夫との思い出を語る音声、そしてあどけない乳児の映像が、シンクロした製鉄の映像とともに投影されている。スクリーンの前には、鉄骨がむき出しになった幾つものコンクリートの塊が無機的に配置されている。

山本は、本作品によって長年にわたって探求してきた何かに出会い、不自由だった自身を解放することに成功した。本作品がひとつの節目となった、と語る山本の創作活動は、白色の道程の先にある未知なるものへの模索へとさらに続いていく。

### The Travel on the White Path

From the very early stage of her career, Yamamoto has been dealing with iron as a material for work. As we consider the significance of iron for Yamamoto, we might reflect on the apartment complex of a new town in Osaka where she was born and raised. After she spent her youth in a freshly built residence area aiming to provide new convenience and a culturally developed life, Yamamoto eventually became aware of her lack of freedom and discomfort of “living in a freedom, without any discomfort.” As if to break free from such conditions, the artist has been confronting iron as part of the structure in the apartment complex, welding to regain her physicality, and being fascinated by unpredictable and alluring forms of iron.

In this residency, with the help of an ironworks in Kitakyushu, Yamamoto had a chance to realize her long-awaited wish to film the steel manufactured. In the middle of summer, the artist went inside a factory filled with extreme heat, where she filmed the iron ores melting in the blast furnace, the pig irons dissolution in an enormous container that looks like a spaceship, the process of hot rolling of the steel plates, and more. This experience has inspired Yamamoto to consider the history of iron industry in Japan, one of the founding structures that helped the country's modernization when the national government strategically backed industrialization. The everyday lives of people who worked in the iron industry were another important focus in developing her work. When the history of the individuals who contributed to the iron industry while risking their lives in danger becomes apparent in contrast with the glorious industrialization achieved by the Four Major Industrial Zone in Japan, *Whitewash, Bleeding Red* will appear in shape in front of us. Drops of brine with the same concentration as body fluids fall onto a heated part of the iron screen and evaporate the moment they touch the iron. This iron screen and the other two walls on both sides show different videos - old apartment complexes built right after the end of the war being demolished in the Reiwa period, the voice of an elderly woman who shares a memory of her late husband and has to move out of her long-loving home, and an innocent infant. Synchronized moving images of the steelmaking would also appear among these videos. Each with part of an exposed steel frame, lumps of concrete are arranged to form the whole installation.

Through making this work, Yamamoto has discovered something that she has long been exploring for years, and she has become successful in liberating her own body after self-reflecting on her work. The artistic practice of Yamamoto, who describes the work as her turning point, would step further for a new journey.

Kamachi Masae

2023.10 ——— 2023.12

# 第2期

2nd Period: October ——— December 2023

チェン・ウェイジェン [陳為榛]

Chen Wei-Chen

古賀義浩

Koga Yoshihiro



12月9日～12月17日 (ACF) / ～12月25日 (FAAM) 「第20回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 風景断想—痕跡と記憶をとおして」  
December 9 - 17 (ACF) / - 25 (FAAM) WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023: Fukuoka Landscape—through the traces and fragmented memories  
デザイン:大村政之(クルール) / designed by Omura Masayuki (couleur)



## 出品作品 / List of Works

FAAM⇄福岡アジア美術館, ACF⇄Artist Cafe Fukuoka  
FAAM⇄Fukuoka Asian Art Museum, ACF⇄Artist Cafe Fukuoka

作家名	作品名	制作年	展示場所
チェン・ウェイジェン [陳為榛]	隙間と壁	2023	ACF ギャラリー
	止まれ	2023	ACF ギャラリー
	ブロック塀とカラス	2023	ACF ギャラリー
	排水溝の蓋とたばこの切れ端	2023	ACF ギャラリー
	タイルと植物	2023	ACF ギャラリー
	福岡筆記	2023	ACF ギャラリー
	点字ブロックベンチ	2023	FAAM アートカフェ
	福岡の点字ブロック	2023	FAAM アートカフェ
	福岡の灰皿	2023	FAAM アートカフェ
古賀義浩	見とおしのよいところ (塔)	2023	ACF ギャラリー
	見とおしのよいところ (文)	2023	ACF ギャラリー
	誰かの見た夢 (聞く、描く、話す)	2023	FAAM アートカフェ
Artist	Title	Year	Venue
Chen Wei-Chen	<i>Crevices and Wall</i>	2023	ACF Gallery
	<i>Tomare</i>	2023	ACF Gallery
	<i>Bricks and Crow</i>	2023	ACF Gallery
	<i>Drainage Cover and Cigarette Butt</i>	2023	ACF Gallery
	<i>Tiles and Plant</i>	2023	ACF Gallery
	<i>Fukuoka Note</i>	2023	ACF Gallery
	<i>Braille Block Bench</i>	2023	FAAM Art Cafe
	<i>Braille Block in Fukuoka</i>	2023	FAAM Art Cafe
	<i>Ashtray in Fukuoka</i>	2023	FAAM Art Cafe
Koga Yoshihiro	<i>A Place with a Clear View (Tower)</i>	2023	ACF Gallery
	<i>A Place with a Clear View (Texts)</i>	2023	ACF Gallery
	<i>Someone's Dream (Listen, Draw, and Talk)</i>	2023	FAAM Art Cafe



チェン・ウェイジェン [陳為榛]

Chen Wei-Chen



# Chen Wei-Chen

チェン・ウェイジェン [陳為榛]

滞在期間 | Residency Period: 2023.10.3 - 12.20

1993年生まれ、台湾、新北市在住。身近な素材や路上の痕跡を観察し、それらをもとの意味や性質とは異なる方法で提示することで、レディ・メイド(既製品)、アプロプリエーション(流用)、古典的な美といった概念を再考してきたアーティスト。

Born in 1993. Lives and works in New Taipei, Taiwan. In Chen's work, everyday materials or traces on streets are observed and presented differently from their original meaning or character. By doing so, the artist attempts to reconsider concepts such as ready-made, appropriation, and classic beauty.

## 滞在記録 Reports of Residency

10月6日 福岡市内アートツアー

九州産業大学芸術学部をロバート・プラット教授にご案内いただいた後、福岡市内にあるOVERGROUND、sponge、ロロスペース、アートスペース猿、art space tetraを訪問。

October 6 Art Tour in Fukuoka

With guidance from Prof. Robert Platt, Wei-Chen visited Faculty of Art and Design of Kyushu Sangyo University. In the afternoon, the artist also went to contemporary art places such as OVERGROUND, sponge, lolo space, art space baku, and art space tetra.



10月14日 キックオフ・トーク

「平面から三次元空間を理解する」「物質文化観」「デジタルツール」「日常の不思議」をテーマに作品を制作してきたこと、今回の滞在では福岡の街並みの中で面白いと感じたところを記録し、インスタレーションにしていこうことなどを語った。

October 14 Artist Talk

Wei-Chen talked about her previous artwork using keywords such as "comprehension of the three-dimensional space through the two-dimension," "point of view in material culture," "digital tools," and "mystery in daily life." The artist also told plans during the residency, which is to document interesting things she found on the streets in Fukuoka to make an installation piece.

10月21日 博多灯明ウォッチング

博多の夜の風景からインスピレーションを受けた灯明「ネオン・ナイト」をあじびボランティアとともにフェスタ・スクエア(ホテルオークラとリバレインセンタービル間の小路)に展示した。

October 21 Hakata Toumyou Lantern Arts Festival

Wei-Chen displayed the lantern on the ground with help from the museum volunteers at the Festa Square (an alley between Hotel Okura and Hakata Riverain Center Bldg.). The work was titled *Neon Night*, which was inspired by the night view of Hakata.



11月2日 材料買い出し

同じ第2期レジデンスに参加していたアーティストの古賀義浩と作品素材の買い出し。

November 2 Getting Art Materials

Wei-Chen went to buy some art materials with Koga Yoshihiro, another artist invited for the second term of FAAM AIR Program 2023.



11月7日 太宰府天満宮を訪問

太宰府天満宮境内の建造物やアート作品を太宰府天満宮文化研究所のアンダーソン依里氏に案内していただいた。

November 7 Visit to the Dazaifu Tenmangu Shrine

Guided by the curator Anderson Eri at the cultural research center of the Dazaifu Tenmangu, Wei-Chen had a look inside the shrine to see its architecture and some contemporary artworks.



11月11日 ボランティア交流会

あじびボランティアに制作中の作品を説明したり、福岡の街の印象などを話して交流を深めた。

November 11 Welcome Party organized by FAAM Volunteers

Wei-Chen and Koga explained their ongoing works in the studio to FAAM volunteers. The two artists answered some questions, such as their impressions of Fukuoka city.

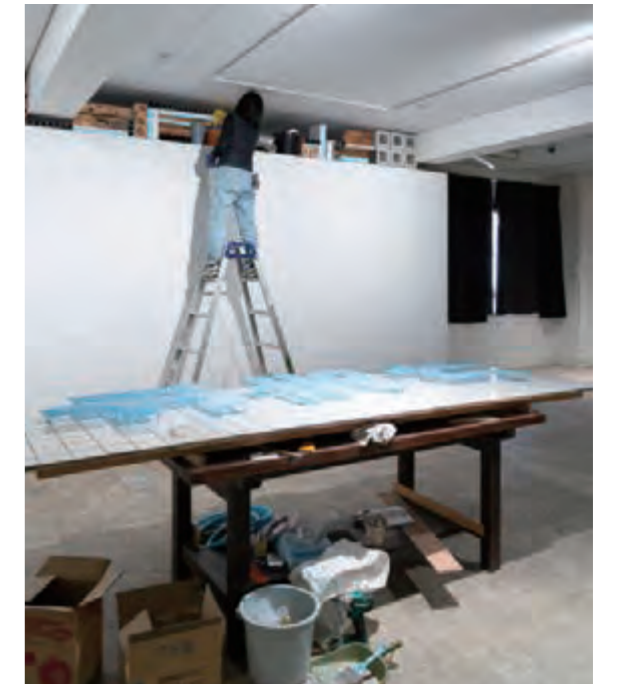


11月22日 展示準備

スタジオから展示場所のギャラリーへ場所を移し、制作した作品や集めてきた素材などを配置しながら展示の準備に入った。一つひとつ丁寧に配置しては、遠くから眺め、考えながら進めた。

November 22 Preparation for the Exhibition

On this day, Wei-Chen shifted her workplace from the studio to the gallery space, where the exhibition takes place. She then started preparing for the show by carefully arranging her works and materials she collected, one by one, often looking at them thoughtfully from a distance.



12月3日 作品制作

《排水溝の蓋とたばこの切れ端》を完成させるために、ピンセットを使いながら煙草の吸い殻を隙間に埋め込む作業を行う。

November 22 Preparation for the Exhibition

Using a pincette, Wei-Chen concentrated on putting the cigarette butts into the gaps of the drainage cover, which is part of her new *Drainage Cover and Cigarette Butt*.





(ACF)

12月9日～12月17日 (ACF) / ～12月25日 (FAAM)

「第20回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 風景断想—  
痕跡と記憶をととして」

Artist Cafe Fukuokaと福岡アジア美術館アートカフェの2会場  
で計8点の滞在制作作品を展示。

ACF:《狭間と壁》《生まれ》《ブロック塀とカラス》《排水溝の蓋  
とたばこの切れ端》《タイルと植物》

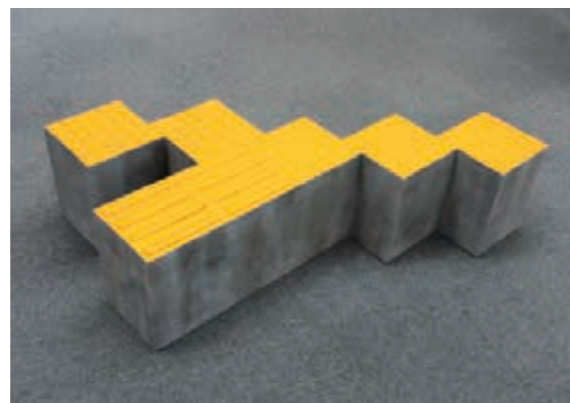
美術館:《点字ブロックベンチ》《福岡の点字ブロック》《福岡の灰皿》

December 9 - 17 (ACF) / - 25 (FAAM)

**WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023:**

*Fukuoka Landscape —through the traces and fragmented memories*  
Wei-Chen exhibited her five works made during the residency  
inside the gallery space; *Crevices and Wall*, *Tomare*, *Bricks and  
Crow*, and *Drainage Cover and Cigarette Butt*. Another work, *Tiles  
and Plant* was shown in front of the stairs outside the gallery.

Another three works, *Braille Block Bench*, *Braille Block in Fukuoka*,  
and *Ashtray in Fukuoka* were exhibited in the museum.



(FAAM)

12月9日 ギャラリー・トーク

福岡の街を自転車で回り、いつも見ている古い家やタイル、標識  
など台湾と同じように違うものを取り入れて作品制作をしたことを  
語った。また、古賀義浩とお互いに作品について質問があった。

December 9 Gallery Talk

Wei-Chen shared her travel experience in the city of Fukuoka by  
bike and her art-making in which she put her inspirations from the  
local old houses, tiles, or signs that look familiar at first but are  
different from those in Taiwan. She also had a conversation with  
Koga Yoshihiro and asked questions about his artworks.



12月16日 クロージング・トーク「作品制作をめぐる2人の話 私の

福岡路上観察—『つままない』写真スライドショー」

福岡の道端で見つけた何気ない風景写真をテーマ別にまとめ、  
スライドショーを行った。展示している写真の冊子は花田智浩の  
協力で制作。

December 16 Closing Talk: My Street Observation in Fukuoka—A  
“Boring” Photo Slideshow

Wei-Chen showed her photos taken on the streets of Fukuoka in a  
slideshow sorted by themes. She also mentioned her photo booklet  
made as part of her art documentation, which was available to look  
at the venue.



制作した冊子「福岡筆記」(Fukuoka Note)



協力者コメント

ピンセットで何十本もタバコを拾ったり天井30センチほどの隙間に  
丁寧に物を並べたり、地道な事を嫌な顔せずやり続けていた事を  
思い出します。展示会前日も、生花の作品を熱心にギリギリまで  
作っていましたね。人が残した痕跡を見つけると今でもウェイジェン  
の作品を思い出します。新しい視点を与えてくれてありがとう。

花田智浩(第3期レジデンス・アーティスト)

Collaborator's Comment

I remember you were picking up dozens of cigarettes with a  
tweezer or neatly arranging objects within a 30cm gap between  
the wall and the ceiling. You were doing it without any hesitation  
to concentrate on such simple yet tiring work. Even the day  
before the exhibition's opening, you were into making ikebana art  
until the last minute. Whenever I stumble across the remains of  
someone else, I recall Wei-chen's art. Thank you for providing me  
with a new perspective.

Tomohiro Hanada (Residency Artist for the 3rd Period)



《タイルと植物》/ Tiles and Plant

私はレジデンスの滞在期間中、福岡市内を自転車で散策しました。

道中、小さな倉庫を見つけました。倉庫と隣の住宅の壁の間には隙間があり、その部分も持ち主の収納スペースになっていました。形も長さも不揃いの様々な物が整然と空間を埋めています。それらは丁寧に積まれていて、波板や排水管にも手入れが行き届いていました。しかしその外側、屋根から垂れ下がったロープが排水管に束ねられている様子からは、逆に大雑把な印象を受けるのです。こうした雑多な物の工業的な配置が、福岡市内のほとんどの住居に対する私の印象です。Artist Cafe Fukuokaのギャラリースペースには、壁と天井の間に40センチの隙間があります。《隙間と壁》という作品ではこの隙間を活用し、様々な素材と日用品を組み合わせ、ちょうど私が見つけた倉庫のように、よく見かけるような要領で配置しています。ロープ、排水管、蛇口、ホースは通常の使用目的とは異なる役割を演じ、白い空間に視覚的効果をもたらします。

自転車で頻繁に移動するため、私は道路標識を特に注意して見えています。日本語と中国語はともに漢字を使いますが、それぞれ用法は異なります。ときどき「禁止」や「断」のような強い警告を示す文字に気が付きますが、私は意味を正確に理解できません。この経験が《止まれ》という作品制作のきっかけになりました。作品では《止まれ》の文字が左右反転していますが、それによって文字自体には見覚えがあっても、その意味を認識できないことを表しました。プラスチックの波板、タイルの壁面、スプレー塗料、店の看板など道端で拾った素材を組み合わせています。

住宅街の脇道に入ると、コンクリートのブロック塀を多く目にします。ブロック塀の配置は様々に異なり、壁や植え込みなど、家全体の設えや色合いにもそれぞれに工夫が施されています。住居が立ち並ぶ狭い路地を歩くなかで、頭上から甲高い声で鳴く騒がしいカラスとブロック塀が強く印象に残り、《ブロック塀とカラス》という作品が生まれました。

道を歩くとき、私は地面を注意深く見ます。福岡の路上では興味深い発見がたくさんありました。様々な形の排水溝、誘導用タイル(点字ブロック)の配置、よくわからないステッカー、工事現場の標識など……。時にはたばこの吸い殻が排水溝の隙間や地面の割れ目だけでなく、コンクリートの穴にまで、まるで灰皿のように詰まっているのを見つけました。《排水溝の蓋とたばこの切れ端》、《点字ブロックベンチ》、《福岡の灰皿》は、路上から着想を得て制作しました。私は人々が見慣れた、または人々から見過ごされている道端のものを、通常と異なる変わった角度から再提示したいと考えています。

こうした街中で得たインスピレーションは、新時代のテクノロジーでも、異国情緒を喚起するものでもなく、日常にありふれた景色の断片にすぎません。来る日も来る日もごく普通の道を歩き、明日には回収されるだろう道端に捨てられた空き缶と出くわします。そんな時、私はこの街で生活していると深く感じるのです。

チェン・ウェイジェン [陳為榛]

During my residency, I was exploring Fukuoka City by bicycle.

I came across a small storehouse with a gap between the storehouse and the wall next door, which had become the owner's material storage room. It was filled with many materials, which came in various shapes and lengths but were neatly arranged. The stockpile itself was made in a well-organized construction, and the wave boards and drains are quite neat. Outside, however, there is a rope running down from the roof and hanging in bundles from the pipes, which seems quite random. This kind of industrial arrangement with random objects is my impression of most of the houses in Fukuoka City. In Artist Cafe Fukuoka, there is also a gap of about 40 centimeters between the wall and ceiling. In my work *Crevices and Wall*, I have arranged various materials and household items in the gap in a regular manner, just like the scene I saw. Rope, drainpipe, faucet, and hose as daily objects do not play their usual roles here but become visual compositions in the white space.

Since I'm constantly on the move with my bike, I always pay special attention to signs on the road. Although both Japanese and Chinese use the same Chinese characters, the usage is not the same. Sometimes I would notice words with strong warnings, such as “禁止” and “断,” but I could not understand their meanings accurately, and this is the origin of the work “止まれ” (Tomare). In this work, each letter of the title “止まれ” is reversed from left to right to show that I have a sense of familiarity with the words but cannot recognize the meaning. The work combines plastic wave sheets, tile facades, street spray paint, and store signs, a combination of media I picked up on the street.

If you enter the alleys of residential areas, you can see the walls of many houses made of concrete bricks. There are many different patterns of concrete bricks. Each house is also arranged differently, with matching outer walls and plants having their own unique composition and colors. Accompanied by the loud crows chirping from the sky from time to time, the concrete bricks have become a deep impression on me as I walk through the alleys of the houses, and this is the origin of the work *Bricks and Crow*.

When I walk, I pay attention to the ground. There are many interesting things on the ground or streets of Fukuoka City, such as various shapes of gutter covers, various arrangements of guide tiles, unknown stickers, construction marks ... , etc. Sometimes I see abandoned cigarette butts on the corners, stuck in cracks of the gutter covers, or crevices on the ground. I have also found some holes in the concrete piers, which were filled with cigarette butts, and people seemed to have used these piers as ashtrays. “*Drainage Cover and Cigarette Butt*”, “*Braille Block Bench*”, and “*Ashtray in Fukuoka*” are inspired by things on the ground. I want to transform these things on the ground that people take for granted or ignore in an interesting way.

The inspiration I collect in the city is neither a product of the new age technology, nor something bizarre, just a fragment of everyday scenes. Day after day I walk on the normal road, and I happen to see a drink can that has been discarded in the corner, maybe it will be removed tomorrow, and I can feel that I am living here and feeling the city.

Chen Wei-Chen



## 語りだす風景

日常のありふれた風景のなかに残る街の息づかいや生活のにおい。チェン・ウェイジェンの作品にとって無視できないそれらは、どこからやって来るのだろうか。

福岡でレジデンスしていた3カ月間、ウェイジェンは自転車に乗って市街地のかなりの範囲を観察してまわった。そして彼女が言うところの「退屈な写真」をたくさん撮影し、『福岡筆記』という小冊子を制作した。退屈でつまらない写真(boring photos)。たしかに誰も写っていない街のスナップ写真は、無機質で味気のないものに見えるかもしれない。しかし本当に退屈な写真ならわざわざ小冊子まで作らないだろう。それは展示会場の片隅に置かれていて、ほかのインスタレーションや立体作品にくらべると目立たないものではあったが、彼女の福岡でのレジデンスが凝縮されていることがわかった。たとえば路上に捨てられたタバコの吸い殻や、家の周囲に気ままに配置された植木鉢。あるいは外壁のタイルやブロック塀のデザイン。そうした写真は、ウェイジェンが福岡で滞在制作した作品の原風景なのである。

もしこのアーティストと同じ目を持つことができたら、用心深い動物にでもなったみたいに、街の気配にもっと敏感になるにちがいない。いつも通り過ぎる街の風景は、さまざまな痕跡であふれかえり、会ったこともない人々の存在と日常の一コマがつぎつぎと立ち現れてくるかもしれない。あるいはこの街のなかにどうしようもなくはみ出た人々の行動や感情や思考の癖みたいなのが、《隙間と壁》のインスタレーションで再現されたような「雑多な物の工業的な配置」として前景化してくるかもしれない。もしそんな特別な目を持っていたら、どんな退屈そうな場所であっても、街歩きがとても楽しくなるに違いない。

中尾智路

## Landscapes that Begin to Tell Their Story

The breaths of the city and the smell of life dwell within our everyday landscape. How do such things, which are integral to the works of Wei-Chen, come about?

During her three-month residency in Fukuoka, Wei-Chen traveled around to observe quite a large part of the city by bike. There, she took many of what she says are “boring photos” and made a booklet titled *Fukuoka Note*. Figureless city snapshots might at first look inorganic and unappealing, as she says. However, the booklet would not be printed and titled as such to mean it literally. It was placed at the corner of the venue, less noticeable compared to the other works displayed in the gallery, offering a glimpse of Wei-Chen’s packed residency. Cigarette butts trashed down on the street, plant vases easily arranged surrounding a home, or block walls and tiles applied on the exterior part of the houses are a few of the examples that appear in the photos. Such images are the initial landscape that inspired Wei-Chen to develop her works during her residency in Fukuoka.

If we had the same eyesight as the artist, we would be much more careful and sensitive to what the city holds, like an animal with a cautious character. In such conditions, urban landscapes we usually walk past through would turn into scenes of overwhelming vestiges. The existence of each individual we have never met before, and each slice of their life would emerge one after another. Perhaps people’s behavior, or their emotions and habits of thoughts that inevitably show up in this town, would appear before us as “industrial arrangement with random objects,” as represented in the installation work *Crevices and Wall*. If we had that exceptional eyesight, walking around a city would be more than fun, no matter how boring it may appear at first.

Nakao Tomomichi



古賀義浩  
Koga Yoshihiro

左:《見とおしのよいところ(文)》2023年、右:《見とおしのよいところ(塔)》2023年 撮影:川崎一徳 /  
Left: *A Place with a Clear View (Texts)*, 2023, Right: *A Place with a Clear View (Tower)*, 2023 Photo by Kawasaki Ittoku



# Koga Yoshihiro

古賀義浩

滞在期間 | Residency Period: 2023.10.14 - 12.20

1986年生まれ、久留米市在住。大学では彫刻を学び、セメントやパラフィンなどを用いて、単純な行為の繰り返しを通して現れた形や、自分の生まれ育った環境と土地の歴史とセメントの関係などについて作品を制作している。

Born in 1986. Lives and works in Kurume, Fukuoka. Using cement or paraffin, Koga, who studied sculpture in university, has been creating works figuring out the forms appeared through the repetitions of simple actions. In another type of work, Koga refers to cement in relation to the local history and environment where the artist grew up.

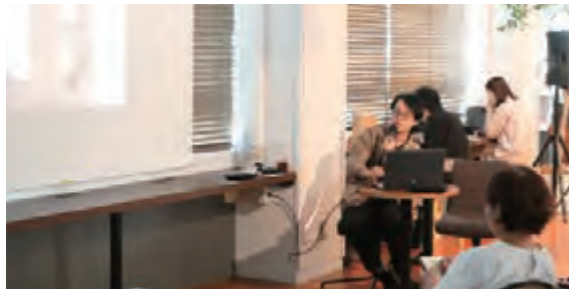
## 滞在記録 Reports of Residency

10月14日 キックオフ・トーク

実家の家業の関わりでセメントの粉を使った作品制作をしてきたこと、今回の滞在では祖母から聞いた過去の個人的・感情的な話から有機的な作品を制作するだろうことを語った。また、ワークショップ「夢を集める」の参加を呼びかけた。

October 14 Artist Talk

The artist shared stories of making art using cement powders influenced by his family business, and also plans for the residency work which would become an organically designed piece, deriving from personal and emotional story of his grandmother. Koga also announced an open call to join the workshop for "Collecting Dreams."



11月5日 作品制作

リサーチから作品制作へ移行し、スタジオで黙々と制作を進める。

November 5 Art-Making

Koga started to concentrate working in studio after doing research.



10月26日 ワークショップ「夢を集める」

10月21日からワークショップ「夢を集める」が開始され、この日は同じ第2期アーティストのチェン・ウェイジェンが参加した。

October 26 Workshop "Collecting Dreams"

Since October 21, Koga's workshop titled Collecting Dreams has started. On this day, Chen Wei-Chen, another artist invited at the same time (second term of AIR Program) with Koga, joined the workshop.



11月9日 作品制作

セメントを流し込むための型を制作。

November 9 Art-Making

A mold into which the artist will pour cement was created in the studio.



作業の様子

11月11日 ボランティア交流会

あじびボランティアに制作中の作品を説明したり、様々な質問に答え交流を深めた。

November 11 Welcome Party organized by FAAM Volunteers

Koga and Chen Wei-Chen explained their ongoing works in the studio to FAAM volunteers. The two artists answered some questions, such as their impressions of Fukuoka city.



11月30日 ワークショップ終盤

12月2日までのワークショップが終盤にさしかかる。今までに様々な年代の方が訪れ、色とりどりの文字や絵が生み出された。

November 30 Final Days of Workshop

There were only a few days left until the workshop ended on December 2. People of different generations joined and made different versions of colorful writing and drawing.

12月3日 作品制作

覆いがかかっていた作業スペースからシートを外し、セメントの粉が積もっていった作品の状態を確認する。

December 3 Art-Making

Koga detached vinyl covers from his workplace to check his artwork's condition on which he applied and accumulated cement powders.

12月5日 展示準備

セメントで覆われた作品をスタジオからギャラリーへ運ぶ。

December 5 Preparation for the Exhibition

On this day, Koga carried out the artwork covered with cement from the studio and brought it to the gallery.



11月22日 作品制作

スタジオ内にビニールと木材で自作の空間を作り上げ、その中で型にセメントの粉を吹きつけ始めた。

November 22 Art-Making

Koga made an original workplace with vinyl sheets and wood inside the studio. He then started applying cement onto his mold inside the space.







(ACF)



(ACF)



(FAAM)

12月9日～12月17日 (ACF) / ～12月25日 (FAAM)  
 「第20回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 風景断想—  
 痕跡と記憶をととして」  
 Artist Cafe Fukuokaギャラリーでは滞在制作作品《見とおしの  
 よいところ(塔)》《見とおしのよいところ(文)》を展示。  
 福岡アジア美術館アートカフェではワークショップ「夢を集める」で  
 制作した参加者の作品《誰かの見た夢(聞く、描く、話す)》を展示。

December 9 - 17 (ACF) / - 25 (FAAM)  
**WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023:**  
*Fukuoka Landscape —through the traces and fragmented memories*  
 Koga showed two installation works *A Place with a Clear View (Tower)* and *A Place with a Clear View (Texts)* in the ACF Gallery. He also showed another installation piece *Someone's Dream (Listen, Draw, and Talk)* made by participants of his workshop "Collecting Dreams" in FAAM Art Cafe.

12月9日 ギャラリー・トーク  
 《見とおしのよいところ(文)》が《見とおしのよいところ(塔)》の影  
 となり支えるようにはせず、互いに独立した作品にしたかったこと  
 などを語った。また、チェン・ウェイジェンとお互いの作品について  
 質問をしあった。

December 9 Gallery Talk  
 Koga told the audience that *A Place with a Clear View (Texts)* should not become a background or supplemental reference for *A Place with a Clear View (Tower)*, and that the two works should be presented independently. Koga also asked questions about the works by Chen Wei-Chen.



12月11日 久留米でのリサーチ  
 久留米市民文化財部文化財保護課の小澤太郎氏を訪問し、商工業  
 都市としての久留米の歴史をリサーチした。またアサヒシューズ  
 株式会社の古賀稔健氏には、久留米市がゴムのまちとして歩ん  
 できた背景を、歴史的な資料を見せていただきつつ、伺った。

December 11 Research in Kurume  
 The artist met Ozawa Taro, who works at the Department of Culture, Protection of Cultural Properties Section, Kurume City, to do some historical research of Kurume as a commercial and industrial city. On the same day, he also visited Koga Toshitake at Asahi Shoes, Ltd., to learn about Kurume as a city of rubber, while being referred to some historical references.



12月16日 クロージング・トーク「作品制作をめぐる2人の話 歴  
 史の中での、個人の制作—アジアの作品をととして」  
 「福岡アジア美術館ベストコレクション」展で展示されているアジア  
 の作品と自らの作品とが関連する点を話したほか、家族的なモニュ  
 メントと碑文の関係性を意識して制作したことを語った。そして、  
 《見とおしのよいところ(文)》に使用した祖母から聞いた個人史を  
 朗読した。

December 16 Closing Talk: An Individual's Creation in Search of  
 History—Through the Artworks from Asia  
 Koga talked about the links between his own artwork made during the  
 residency and some works from the Best Collection exhibition at  
 FAAM. The artist also shared his consideration during the making  
 process, about the relationship between his monumental piece and  
 inscription work deriving from his family history. Koga also read a  
 poem referring to his grandmother's personal story which was  
 incorporated in the work, *A Place with a Clear View (Texts)*.



協力者コメント  
 (作品を見て) あんなふうに分母の話したことが作品になっている  
 ことにびっくりした。孫が話をきいてくれて、何か感じ取ってくれた  
 のが嬉しい。私は自分の母親から聞いたことを守って生きてきた。  
 お祖父さんが亡くなって寂しいけど、そのおかげで自分の人生は  
 幸せだったと思う。  
 だから孫に伝えてよかったと思ってる。  
 今は趣味の三線を楽しみにして生きてる。  
 いろいろな人と関係して自分の人生が豊かになっている。  
 古賀房子(古賀義浩の祖母)

Collaborator's Comment  
 (Looking at Koga's artwork) I was surprised to see what I spoke  
 about became a source of your art. I am happy that Koga listened  
 to and felt something about my story. I lived my life as my mother  
 told me how I should. I miss his late grandfather, but I am fortunate  
 enough to live my life as it is, thanks to my mother and his effort to  
 hear my words.  
 I am satisfied that I told these stories to him.  
 I enjoy playing the shamisen (traditional instrument) as a hobby,  
 which makes my life fun. Having interactions with many people  
 makes my life prosperous.  
 Koga Fusako (Koga Yoshihiro's grandmother)

ご協力いただいた方々(※敬称略) Contributors  
 ワークショップご参加の方々  
 Workshop participants

## 見とおしのよいところ

祖父母から聞いた彼らの個人的な記憶を頼りに、家族の歴史や街の歴史をたどることで気づいたことは、自分は今この場にいるがそれだけでは生きていけない、これまでとこれからが連続とつながっているのだという単純で疑いようのないことでした。

私はこれまでセメントを使いくつかの作品を作ってきましたが、そのような出来事の後ではセメントが単なる素材ではなく、自分にとってとても意味のある物質となりました。

私の家では1972年からコンクリート製品を製造する工場を営んでいます。コンクリートの主原料であるセメントは私にとって身近なものであったと言えます。

円柱状の形はかつて工場にあったサイロがモデルになっています。この塔は工場の中でも一番高い位置にあり、遠くからでもよく見える象徴的な建造物でした。

しかし、その前にはこの塔よりもっと高い煙突があったと言います。それは戦前からの家業であったウエス(工業用布巾)工場の時にあった煙突でした。

家族のこれまでは、かつて軍都であった久留米という街の歴史や、日本の産業が近代化していく時代の流れと共にありました。

彼らは時の移ろいの中で目の前の風景が大きく変わる様子を見つけてきました。

個人のささやかな体験でしかないと思っていた出来事の連続が、いつの間にか多くの人が共有する歴史という大きな時間の流れへと転換する、ねじれのようなポイントが私の中にあることを感じました。それが祖父母という身近な存在によってもたらされたことは私にとって重要なことのように思えます。

それはどのような人の中にもあり、いずれまた別の誰かへとうつっていくものかもしれません。

支え合うように積み上げられた文字の束は、これまでに祖父母の口から語られた個人的な体験などをまとめて文章にし、樹脂を使い書き出すことで物質化したものです。祖父母から聞く物語が形を得て私の中で別の何かへと変容していきます。

古賀義浩

## A Place with a Clear View

Based on what I heard from my grandparents about their memories, I delved into the history of my family and town. This experience made me realize that although I am here now, that is not the only factor that keeps me alive, and it is undoubtedly true and needless to say, what has happened and what occurs afterward are in seamless connection.

I have been making several works using cement. However, through this realization, cement became not a mere material but rather a very significant substance for me.

My family has been running a factory that creates concrete products since 1972. For this reason, cement, a primal material to produce concrete, became familiar to me.

The cylindrical form derives from a silo that used to stand near my family's factory. It was the highest building on site and was a symbolic architecture recognized from afar distance.

However, there once was a chimney much taller than this silo, built before the war when my family had a factory to manufacture the industrial rag.

My family has lived the history of Kurume, the former military capital, and the industrial modernization in Japan.

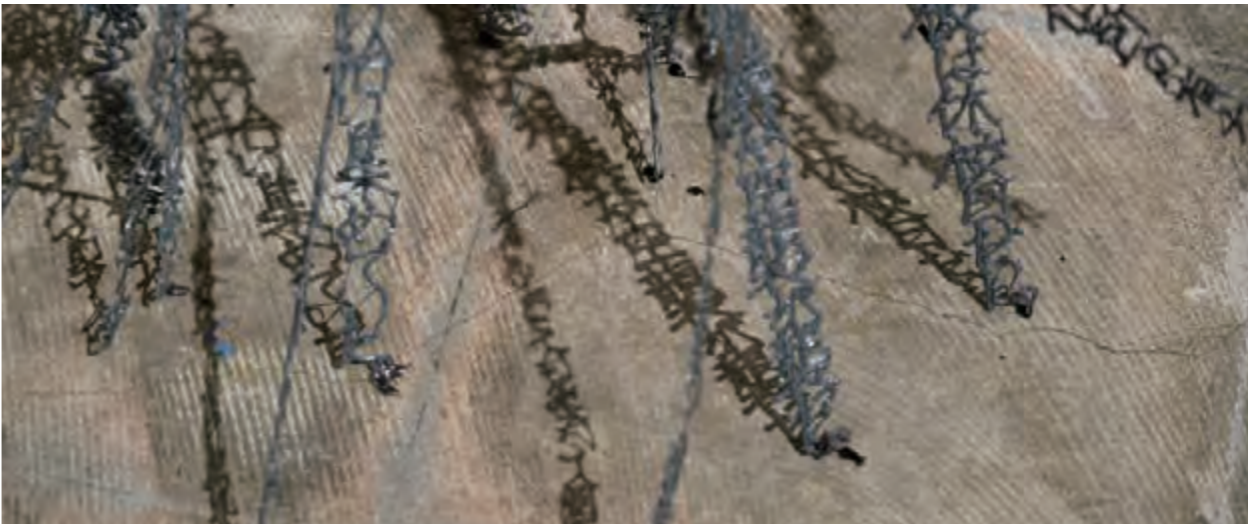
Through time, they have been witnessing their homeland radically changing its landscape.

I realized a shifting point within myself, where the repetition of events, which initially appeared to me as an aggregation of personal and humble experiences, combine into history, a broader narrative of time shared by multiple individuals without awareness. It felt vital to me that my grandparents, the two of my familiar figures, brought this awakening.

Such may apply to anyone as well and transfer from one to another at a later time.

A bunch of letters accumulated to support each other are the sentences that describe stories of my grandparents, including their personal experiences, materialized by the writings made from resin. My grandparent's story came into form and transformed into something different in me.

Koga Yoshihiro



## セメントの粉の重さ

セメントやパラフィンなど物質そのものの特性に迫り、その表現素材としての可能性を追求してきた古賀義浩。今回のレジデンスでは、その素材と向き合う制作に、個人の小さな歴史というテーマを織り込み、新たな展開を見せた。

滞在制作で古賀は、今にも崩れ落ちそうなセメントの粉の集積が空間を圧倒するコンクリートの塊となる彫刻《見とおしのよいところ(塔)》に取り組んだ。そして、これまでの作品とも共通する儚さと重厚さが併存する作品とともに、新たな試みとして、古賀自身が聞いた言葉を樹脂で書き固めた文字彫刻《見とおしのよいところ(文)》を発表した。この文字列は、戦争を挟む激動の時代を生きてきた80代の古賀の祖母の個人史を書き留めたもので、家業の移り変わりや家族との些細なやりとりや気持ち言葉となったものである。祖父母から家業や家族の話聞くなかで、古賀はこれまで制作のために手にしてきたセメントの粉の新たな意味に気づいていく。かつて軍都として栄えた地元久留米という場所で、戦後工業化が進む時代に自身の祖父母がコンクリート事業を始めたからこそ、今、この手にあると。セメントは、もはや単なる素材ではなく、場所性と歴史性を背負う物質として立ち上がるのである。

本レジデンスで、自分自身の制作が、公の歴史と個人の経験の狭間にあることに向き合った古賀。成果展のクロージング・トークでは、古賀と同じように、この狭間にありながら表現を模索してきた当館所蔵のアジアの作家たちの作品に言及しながら歴史を語り継ぐことについて言葉をつないだ。すぐれた語り部である祖母の話を目を澄まして静かに聞き、個人の感情とともに語られる歴史に思いを致した古賀が、次に自らが語り部となっていく。この不確かな未来を考える力となる、古賀の思索の新たな彫刻としての展開に期待する。

五十嵐理奈

## Cement, Powdered with Significance

Koga Yoshihiro has been delving into the physical characteristics of a substance, such as cement or paraffin, exploring their potential as materials for creative expression. During the residency, Koga stepped into a new chapter in which personal history was incorporated into artistic confrontation with specific materials.

Koga worked on a sculpture titled *A Place with a Clear View (Tower)*, consisting of cement powders – accumulated to a certain extent but looked fragile enough to fall immediately – which became a mass of concrete overwhelming the gallery space. Together with this piece embracing both ephemeral touch and solidness as been done in the artist's previous works, *A Place with a Clear View (Texts)* was presented as a new sculptural attempt in which the letters, deriving from the words Koga has heard, were consolidated from resin. These words are the transcription of the life story of Koga's grandmother, who survived the turbulent times, including the war. They reveal how the family business changed from one to another, as well as some intricate conversations with her family and her own feelings. Through listening to stories of family life and business from grandparents, Koga eventually realized new meaning in using cement that he had been holding in his hands for creation. Kurume, the artist's hometown, developed as a military capital, and it was there that Koga's grandparents started their business in concrete manufacturing amid ongoing post-war industrialization. These backgrounds make it reasonable for Koga to have cement powder in hand. Cement is no longer a mere material but arises as a substance holding a sense of specific place and history.

Through joining this residency, Koga realized the fact that his artistic practice lies between public history and personal experiences. When he joined the closing talk for the exhibition, Koga spoke about the verbal inheritance of history while referring to the works of Asian artists from the museum collection, in which they, as well, struggled to find their ways of art as they stood in between the two different schemes, official and personal. Koga calmly listens to his grandmother, who is quite an excellent storyteller, and contemplates the history described with an individual's emotion. The artist then turns into a storyteller, too. I look forward to seeing how Koga would sculpt and embody his thoughts in the future, through which the power to consider our uncertain future would evolve.

Igarashi Rina

2024.1 ——— 2024.3

# 第3期

3rd Period: January ——— March 2024

チュ・メイタオ [曲美陶]

Meitao Qu

川辺ナホ

Naho Kawabe

花田智浩

Tomohiro Hanada



2月23日～3月3日「第21回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 都市の現象学—いったい何が私たちの未来をこれほど不確かで、魅力あるものになっているのか?」  
February 23 – March 3 WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023: Urban Phenomenology —Just what is it that makes our future so uncertain, so appealing?  
デザイン:大村政之(クルール) / designed by Omura Masayuki (couleur)

## 出品作品 / List of Works

FAAM=福岡アジア美術館, ACF=Artist Cafe Fukuoka  
FAAM=Fukuoka Asian Art Museum, ACF=Artist Cafe Fukuoka

作家名	作品名	制作年	展示場所
チュ・メイタオ [曲美陶]	次へ	2024	ACF グランドスタジオ
	不動産	2024	FAAM 交流ギャラリー
	宝船	2024	FAAM 交流ギャラリー
川辺ナホ	カーボンに関するリサーチ Jan.-Feb. 2024 福岡	2024	ACF ギャラリー
	樂園を求めて (—Et in Arcadia ego)	2024	ACF ギャラリー
	応接間へのスタディ (アジ美の幽霊へ)	2024	FAAM 交流ギャラリー
花田智浩	都市の横顔 (18枚組)	2024	ACF グランドスタジオ
	都市の横顔 (27枚組)	2024	FAAM 交流ギャラリー
Artist	Title	Year	Venue
Meitao Qu	To the Next	2024	ACF Grand Studio
	Immovables	2024	FAAM Exchange Gallery
	Treasure Ship	2024	FAAM Exchange Gallery
Naho Kawabe	Research on Carbon: Jan.-Feb. 2024, Fukuoka	2024	ACF Gallery
	In Search of Utopia (—Et in Arcadia ego)	2024	ACF Gallery
	Study for a Drawing Room (for the Phantom of FAAM)	2024	FAAM Exchange Gallery
Tomohiro Hanada	Side Face of the City (18 photos)	2024	ACF Grand Studio
	Side Face of the City (27 photos)	2024	FAAM Exchange Gallery



チュ・メイタオ [曲美陶]

Meitao Qu



# Meitao Qu

チュ・メイタオ [曲美陶]

滞在期間 | Residency Period: 2024.1.10 - 3.9

1996年、深圳(中国)生まれ、ロンドン在住。国家などの公的なアイデンティティを巡る言説や、その際に生まれるイメージを考察。テーマパークや想像上の物語をテーマに、ミニチュア玩具などを使って「進歩」の象徴である都市景観を遊び心を交えて表現する。

Born in 1996, Shenzhen (China), lives and works in London. Qu's practice engages with how images are constructed and the role they play in shaping discourses of cultural and national identity. Through worldbuilding and storytelling, she works with miniature environments and architectural models to play with the visual economy of the cityscape as a symbol of 'progress'.

## 滞在記録 Reports of Residency

1月13日 ものづくり総合施設訪問

第3期レジデンス作家3人揃って博多駅前にあるものづくりのための複合施設「Revo Labo base」を訪問。レーザープリンター、UVプリンター、ガーメントプリンター、工業用ミシンなど施設内にある機材などをチェックした。

January 13 Visit to the Revo Labo base  
The three artists visited an art studio located in front of Hakata station. They saw some available facilities, including laser printers, UV printers, garment printers, and industrial sewing machines.



別府の街を歩くチュ / Trip to Beppu

1月21日 キックオフ・トーク

自身の育った中国の大都市深圳について話し、「虚構と現実の緊張関係」をテーマにした過去作品(彫刻、インスタレーション、デジタルメディア)を紹介した。滞在制作では日本や福岡の伝統的、商業的な花電車の歴史を掘り下げたいと語った。

January 21 Kick-off Talk  
Qu talked about the big city of Shenzhen, China, where she grew up, and introduced some of her previous sculptures, installations, and digital media works, which she explored to illustrate tensions between fact and fiction. She also shared her plan to delve into the history of Hanadensha in Fukuoka and across Japan, both traditional and commercial, during the residency.



1月19日 別府訪問

同じ第3期アーティストの花田智浩が参加する「清島アパート2023 活動成果展」(別府)訪問。清島アパートを運営するBEPPU PROJECTのオフィスでは、別府や国東半島で展示されている作品の話の合う。

January 19 Trip to Beppu  
Since Tomohiro Hanada is joining the art project, Kiyoshima Apartment in Beppu, Oita, the three residency artists including Qu visited Beppu to see the "Kiyoshima Apartment 2023 residency exhibition." They also went to the office of BEPPU PROJECT, which runs the Kiyoshima Apartment, and heard about the works on view in the area or Kunisaki Peninsula.

1月24日 大学訪問

九州産業大学造形短期大学のシム・ウヒョン准教授に大学内にあるプリンターや暗室などの写真関連設備を案内していただいた。その後、九州産業大学芸術学部のロバート・プラット教授も訪問。

January 24 Visit to art colleges  
On this day, with attendance and guidance from Shim Woo Hyeon, assistant professor at Kyushu Sangyo University Zokei Junior College, Qu and Hanada saw some available facilities for photography such as printing machines and darkroom. They then met Robert Pratt, professor at the Faculty of Art and Design, Kyushu Sangyo University.



2月8日 作品制作

模型の組み立て作業をおこなう。福岡のリサーチで受けたインスピレーションを元に、構造物の模型を重ね合わせる。

February 8 Art-Making  
Qu assembled miniature models in the studio, based on her inspiration from research in Fukuoka.



2月17日 作品制作

作品制作が佳境を迎え、人形の足を大量に洗ったり、タイルや拡声器に色を塗ったりする作業をおこなう。

February 17 Art-Making  
The artist was busy preparing for the works a week before the exhibition's opening. Qu washed the feet of human figures and painted some tiles and a megaphone, all of which were to be included in her sculpture and installation pieces.





(ACF)

2月23日～3月3日「第21回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 都市の現象学—いったい何が私たちの未来をこれほど不確かで、魅力あるものになっているのか?」

Artist Cafe Fukuokaではインスタレーション作品《次へ》を展示。福岡アジア美術館の交流ギャラリーでは模型を組み合わせた《宝船》《不動産》を展示した。

February 23 – March 3 **WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023: Urban Phenomenology – Just what is it that makes our future so uncertain, so appealing?**

Qu presented her new installation piece, *To the Next*, in Grand Studio, Artist Cafe Fukuoka and her two sculpture pieces, *Treasure Ship* and *Immovables* in the gallery, FAAM.



(FAAM)



(FAAM)

### 2月23日 オープニング・トーク

まず福岡での2カ月間の滞在を振り返り、さらにリサーチを続けたかったと話した。作品制作では「Next」と書かれた多くの看板や広告を福岡で目にし、作品に活かしたという。「Next(次へ)」という言葉は、西洋の前向きで直線的な時間の捉え方をあらし、私たちの日常生活においても支配的で、そうした価値観が都市の再開発にも反映されていると述べた。変化には常に期待と不安がつきまとう。そのことを念頭に置きつつ、作品の解釈を鑑賞者それぞれに委ねたいと述べた。

### February 23 Opening Talk

Qu first referred to her two-month stay and said she hoped to continue research in Fukuoka. Seeing many signs or advertisements stating "Next" in Fukuoka encouraged her to incorporate the word into her work. She also mentioned that the word "next" embodies the Western, forward and linear perspective of time, which stays dominant in our everyday lives and is apparent in these urban redevelopments. There have always been expectations and anxieties towards change. With that in mind, the artist encouraged each audience to comprehend the work.



### 3月2日 クロージング・トーク

福岡アジア美術館に展示している《宝船》《不動産》を前にして、福岡の街や山笠に興味を持ち、この作品に活かしたことを語った。その後、同じ第3期レジデンス・アーティストの花田智浩、川辺ナホからの質問も交えトークをおこなった。

### March 2 Closing Talk

Qu talked about her new sculpture works, *Treasure Ship* and *Immovables*. She said her research experience in Fukuoka city including the Yamakasa festival, inspired her to make these works, and she had a Q and A conversation with Tomohiro Hanada and Naho Kawabe, the other two invited artists for the third period of the residency program.



### 3月3日 ワークショップ「ミニチュアガーデンをつくろう:チュ・メイ

タオさんとつくる夢の風景」建築模型などに使う材料や貝殻、紙粘土、人形などを使ってミニチュアガーデンを作るワークショップをなみきスクエア[東市民センター]でおこなった。

March 3 Workshop *Let's Make a Miniature Garden: Making an Imaginary Scene with the artist Meitao Qu*  
After showing images of her previous works and the new works on display at the exhibition on screen, Qu organized a workshop inviting participants to make a miniature garden using models, shells, soft clays, and dolls at Namiki Square, Higash-ku, Fukuoka.



### 協力者コメント

チュさんの言葉で印象に残っているのが、「子どもの頃の幸せで楽しかった経験が今の自分の創作活動につながっている。」です。「想像した世界を色々な素材で作ることができて、楽しかった」「イメージがどんどん膨らんで自分でも驚きました」という参加者の感想にあるように、建築模型の材料や身近な素材を使ったチュさんとのミニチュアガーデンづくりを通じた交流は、子どもも大人も自由に表現したり想像する喜びやアジアの文化に関心を持ついい機会になりました。

高宮由美子(なみきスクエア事業プロデューサー)

### Collaborator's Comment

I remember Qu saying her artistic practice was related to her childhood memory when she was being happy and having fun. One of the participants, under the age of 10, wrote "I enjoyed making my own imaginary world into shape using different kinds of materials." Another participant, over 60 years old, said "I was quite surprised that my imagination grew fast in my head." As mentioned in these comments, through the experience of making their original miniature gardens using plastic models and familiar objects with Qu, both children and adults spent time in joy to express themselves freely through art. It was also a fortunate opportunity to broaden our interest in Asian cultures.

Takamiya Yumiko (Namiki Square Project Producer)

### ご協力いただいた方々(※敬称略) Contributors

オリバー・ムニア、桑名みみ(株式会社モア・エージェンシー 代表取締役)、津田三朗、植松久典

Oliver Mounir, Kuwana Mimi (CEO of the More Agency Co., Ltd.), Tsuda Mitsuo, Uematsu Hisanori



福岡の観光案内ウェブサイトには、福岡には「様々な文化が交差」し、「伝統が現代と共存する」と書かれています。市内を散策していると、外観が異なる建物が混在し、生活上の選択肢が豊富にある様子に驚きました。リヴィエラ様式のリゾート施設「マリゾン」はこのような地域の既存文化と海外からの輸入文化の混合を示す良い例でしょう。ここでは19世紀建造の英国リバプールの教会から移築されたステンドグラス窓を背景に、白いドレス姿の結婚式が開かれ、糸島産の食材を使ったフランス料理が提供されています。

また私は店の看板や屋外の大型看板、バスの広告など、街のいたるところで「夢」という単語を見かけました。夢というのは前向きな概念であり、未来に託された願望と言えます。福岡市のブランディングには二つの現象が読み取れるでしょう。すなわち、歴史ある博多旧市街と再開発が進む天神には過去と未来が拮抗し、国際化と「ふるさと」をめぐる言説に体现される二面性が浮かび上がります。多くの建設現場には完成予想図が掲げられ、かつてあったものと近い将来存在しうるものを前景化します。言いかえれば、現在は過去と未来の狭間にあり、二つを結ぶ入口として機能しています。願望がそうであるように、夢はそれが実現される時点で消失します。これらイメージが現実となるとき、私たちはどんな結果に出会うのでしょうか。

チュ・メイタオ[曲美陶]

The official tourist website for Fukuoka states that the city is 'a crossroads between cultures' where 'tradition coexists with the contemporary.' Walking around Fukuoka, I have been captivated by the eclectic mix of architecture and the myriad of lifestyle options on offer. This blend of the local and the global might be epitomised by Marizon, a Riviera-style resort offering white weddings under stained-glass windows transported from a 19th century church in Liverpool and served with Itoshima French cuisine.

I have also been drawn to the many iterations of the word '夢' (dream) across the city – from shop signs to billboards, and even adverts on buses. A dream is always already forward looking, a desire lodged in the future. But there seems to be two emergent temporalities in the branding of Fukuoka. Between the historic Hakata Old Town and the ongoing redevelopment of the Tenjin area, this push and pull draws on a duality embodied in the popular discourse of 'ふるさと' (hometown) and '国際化' (internationalisation). The many construction sites bring to the fore what used to be and what will soon to be, accompanied by rendered illustrations of the finished project. In other words, the present is transformed into a liminal space, and functions as a threshold between the past and the future. Like desire, dreams transpire at the moment of realisation. What will happen once these images become reality?

Meitao Qu

## 何を(どう)次へ?

チュ・メイタオ [曲美陶]は約2カ月の短い滞在期間中、本人曰くこれまでにないほどの集中力で制作に励んでいた。

《宝船》と《不動産》では、作家が愛着をもち近年の作品にも度々登場するミニチュア模型を取り入れている。巨大テーマパーク、商業施設や新築マンションなど、経済発展や理想の暮らしの象徴としてのモチーフは、チュが幼少期を過ごした中国広東省の大都市・深圳に原点がある。西洋風の建物が入り混じる日本独特の都市景観に惹かれたという作家は、再開発に伴い急速な変化の最中にある福岡市中心部を観察した。舟盛り器に乗り、あるいは山笠の舁き手に担がれて川や橋を渡るように、建築物が自らの意思で時空を移動するような印象を抱かせる。作家は私たちの意識に浸透した進歩を是とする価値観を、利便性や新しさを常に追い求める都市の様相と関連づけた。

このような意識は、ACFに展示された《次へ》でも反映された。タイトルは、作家が街中でよく見かけたものの中で特に印象的だと語った「NEXT」の文字に由来する。造花と人工芝を配した壁には、努力と研鑽を積み、より良い将来を期待される若者たちの姿と、都市の人工自然空間を重ねた。ピンクの愛らしい装飾が施されたメガホンからは、福岡のアイドル「マーブル・エンジェル」による「TENJIN☆BIGBANG」の歌が流れる。その歌声は未来への期待や不安を、まさに「次へ」と踏み出すエネルギーに昇華させる反面、行く先の定まらない現地点へ私たちを留め置くような感覚をも抱かせる。

今回の滞在制作でチュは、思わず目を凝らして見たくなるミニチュア模型、あるいは現代人の生活に寄り添うポップカルチャーの文脈を駆使し、都市の再開発という大きなテーマに軽妙さと親しみやすさをもって取り組んだ。福岡の花電車や百道浜などまだまだ興味は尽きないと語る作家は、今後も鋭い視点でその視覚世界をつくりあげていくに違いない。

宮川緑

## What (to do) Next?

Meitao Qu devoted herself to working for the approximately two-month residency, as she admits, with unprecedentedly strict concentration.

The artist incorporated miniature models, the objects she admires and are recognizable in her recent works into her new sculptural pieces, *Treasure Ship* and *Immovables*. Motifs such as giant theme parks, shopping complexes, and newly built apartments symbolize economic growth and an ideal lifestyle, images of which derive from Shenzhen, in Guangzhou Province, China, where Qu spent her childhood. Being intrigued by the unique urban landscapes of Japan, where Western styles are often integrated into modern architecture, Qu observed the central area of Fukuoka City amid rapid change due to ongoing redevelopment projects in the area. The works seem as if a building is spontaneously moving through time and space, riding on a *funamori-ki*, the boat-shaped plate to serve sushi, and crossing rivers and bridges while being carried out by the *kaki-te*, groups of men who shoulder gigantic floats and race on the streets during the famous Yamakasa festival. Qu interlaced pervading value that rationalizes progress with the urban landscape that constantly competes towards convenience and the brand-new.

Such thoughts are also reflected in another installation, *To the Next*, which she displayed at the Artist Cafe Fukuoka. The title was inspired by the many “NEXT” signs that Qu often saw in the city, which left her with a strong impression. The wall decorated with artificial flowers and green grass indicates the younger generation in school, who are expected to envision a brighter future by making the best efforts, and the artificial natural environment commonly seen in urban constructions. A lovely pink megaphone plays a pop song titled *TENJIN ☆ BIGBANG* performed by the local idol group Marble Angel. Their voice may help us transform our expectations or anxiety for the future into powers to step forward “to the next,” however, the lyrics could also remind us that we are still somehow stuck in the present with unknown destinations.

During her residency, Qu explored the broad theme of urban redevelopment with a witty and relatable approach, using miniature models that draw everyone to take a closer look, with a touch of pop culture, a satisfying companion to contemporary lives. Without a doubt, the artist with such a keen perspective would evolve her imagination through visual art, stemming from her unceasing interest, including but not limited to Hanadensha and Momochihama.

Miyakawa Midori



川辺ナホ  
Naho Kawabe





# Naho Kawabe

## 川辺ナホ

滞在期間 | Residency Period: 2024.1.10 - 3.9

1976年生まれ、ハンブルク(ドイツ)在住。映像、インスタレーション、立体、ドローイングといった表現手法を横断しながら作品を制作。主に「炭」というマテリアルを歴史的、社会文化的にリサーチし、個人の体験と重ね合わせながら現在の社会構造を照射してきた。

Born in 1976, lives and works in Hamburg (Germany). Kawabe is an interdisciplinary artist who works on film, installation, objects, drawings, and combinations of these genres. The artist hopes to reveal contemporary social structure through historical and socio-cultural research focused on "coal" while referring to the experiences of individuals.

### 滞在記録 Reports of Residency

1月13日 ものづくり総合施設訪問

第3期レジデンス作家3人揃って博多駅にあるものづくりのための複合施設「Revo Labo base」を訪問。レーザープリンター、UVプリンター、ガーメントプリンター、工業用ミシンなど施設内にある機材などをチェック。

January 13 Visit to the Revo Labo base

The three artists visited an art studio located in front of Hakata station. They saw some available facilities, including laser printers, UV printers, garment printers, and industrial sewing machines.



別府の街を歩く川辺 / Trip to Beppu

1月21日 キックオフ・トーク

自身の生い立ち、炭に興味を持った理由、炭の歴史などを話した後、「炭」「境界線」「越境者」「労働」「言葉」「インタビュー」をテーマに作品を制作してきたことを語った。今回の滞在では田川市を訪問し、新しい作品を制作する予定だと話した。

January 21 Kick-off Talk

Kawabe talked about her background, shared her interest in coal, and some historical references. She also referred to keywords such as coal, border lines, people who crossed the borders, labor, words, and interview, all of which have been the themes in her previous works. The artist told the audience about her trip to Tagawa city, which would help create her new works.



1月19日 別府訪問

同じ第3期アーティストの花田智浩が参加する「清島アパート2023活動成果展」(別府)を訪問。清島アパートを運営するBEPPU PROJECTのオフィスも訪問し別府や国東半島で展示されている作品の話の伺う。

January 19 Trip to Beppu

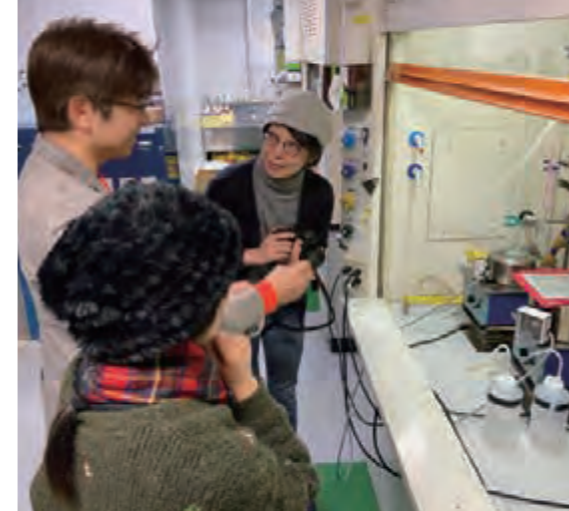
Since Tomohiro Hanada is joining the art project, Kiyoshima Apartment in Beppu, Oita, the three residency artists including Kawabe visited Beppu to see the "Kiyoshima Apartment 2023 residency exhibition." They also went to the office of BEPPU PROJECT, which runs the Kiyoshima Apartment, and heard about the works on view in the area or Kunisaki Peninsula.

1月24日 九州大学訪問

九州大学工学研究院の藤ヶ谷剛彦教授にカーボン素材にしたカーボンナノチューブの最新技術の研究について、実験室で話を伺う。その後、九州の炭田の一次資料が保管されている記録資料館を見学した。

January 24 Visit to Kyushu University

Kawabe visited research lab of Prof. Fujigaya Tsuyohiko, Faculty of Engineering in Kyushu University, to inquire about latest research on carbon nanotube, made from carbon. She also went to the library that owns primary sources on coalfield in Kyushu.



2月4日 作品制作

造形作家の津田三朗氏やart space tetraメンバーと一緒に、作品に使用する木炭を粉砕した。第2期レジデンス作家の古賀義浩が来訪し、作品について意見を交換した。

February 4 Art-making

With the help of artist Tsuda Mitsuo and members of the art space tetra, Kawabe crushed charcoals to incorporate into her work. She also met with Koga Yoshihiro, one of the artists invited for the second period of residency, and exchanged opinions about each of their works.



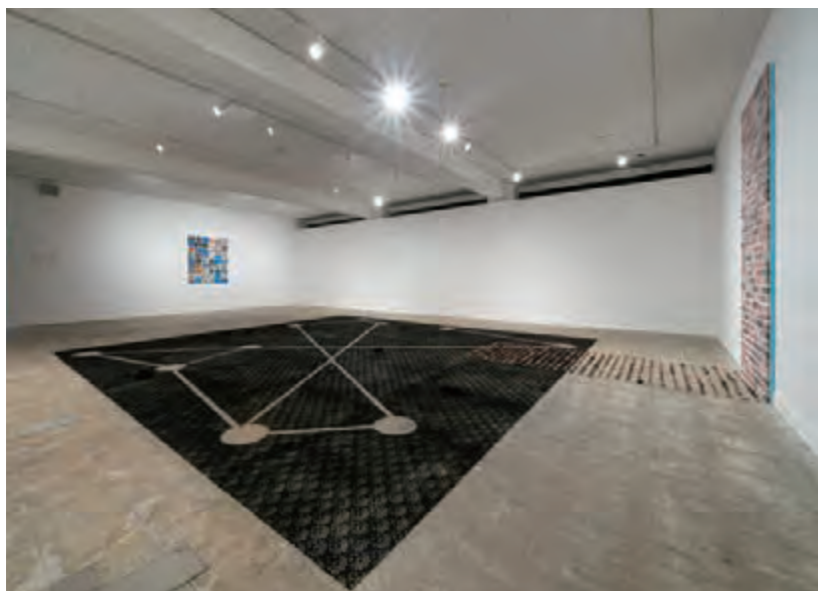
2月19日 株式会社サワライズ訪問

姪浜で炭鉱採掘に携わっていた株式会社サワライズを訪問。総合企画部の野口哲伯氏、林綾氏、井上貴理氏から、約110年前の早良炭鉱について話をうかがった。

February 19 Visit to the Local Company SAWARISE

Kawabe visited Sawarise, a local company which used to run a coal mining business in Meinohama. She met members from the administrative section Noguchi Tetsunori, Hayashi Aya and Inoue Kiri and heard about coal mining industry in Sawara area 110 years ago.





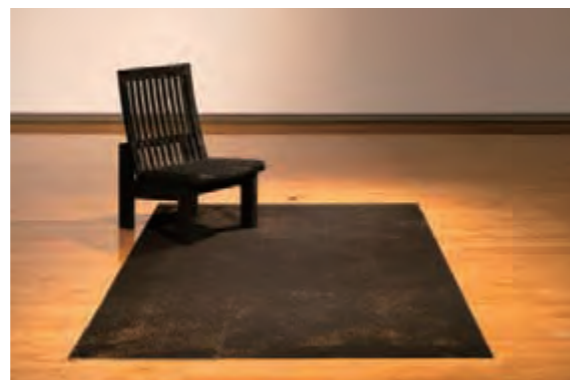
(ACF)

2月23日～3月3日「第21回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 都市の現象学—いったい何が私たちの未来をこれほど不確かで、魅力あるものになっているのか？」

Artist Cafe Fukuokaギャラリーにおいて滞在制作作品《カーボンに関するリサーチ Jan.-Feb. 2024 福岡》《楽園を求めて (—Et in Arcadia ego)》を展示。福岡アジア美術館 交流ギャラリーでは《応接間へのスタディ (アジ美の幽霊へ)》を展示。

February 23 – March 3 **WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023: Urban Phenomenology —Just what is it that makes our future so uncertain, so appealing?**

Kawabe showed her installation pieces, titled *Research on Carbon: Jan.-Feb. 2024, Fukuoka* and *In Search of Utopia (—Et in Arcadia ego)* at gallery, Artist Cafe Fukuoka and another installation piece, *Study for a Drawing Room (for the Phantom of FAAM)* at Exchange Gallery, FAAM.



(FAAM)



(ACF)

### 2月23日 オープニング・トーク

滞在期間は九州大学工学研究院、田川市、株式会社サワライズをリサーチしたことを話す。スタジオの壁にある《カーボンに関するリサーチ Jan.-Feb. 2024 福岡》は印象深かったリサーチの断片的なまとめであると語り、それをもとに《楽園を求めて (—Et in Arcadia ego)》を制作したことを話す。今後はドイツと福岡でのリサーチをもとに写真の上にコラージュをおこないたいと語った。

### February 23 Opening Talk

During the talk, Kawabe shared some of her research experience at Kyushu University (Faculty of Engineering), Tagawa city, and the local company Sawarise. The artist said she gathered fragments of things that gave her strong impressions during the research and reflected them onto the work *Research on Carbon: Jan.-Feb. 2024, Fukuoka*, which was displayed on the wall of the gallery in ACF. Her another installation piece *In Search of Utopia (—Et in Arcadia ego)* was inspired by the former. Kawabe added she would like to make a new collage on her photographs based on her research in Germany and Fukuoka.



### 2月27日 九州大学での撮影

藤ヶ谷研究室においてカーボンナノチューブの実験などを撮影した。

### February 27 Shooting at Kyusyu University

Kawabe did a video recording of carbon nanotube experiments in Prof. Fujigaya's lab.

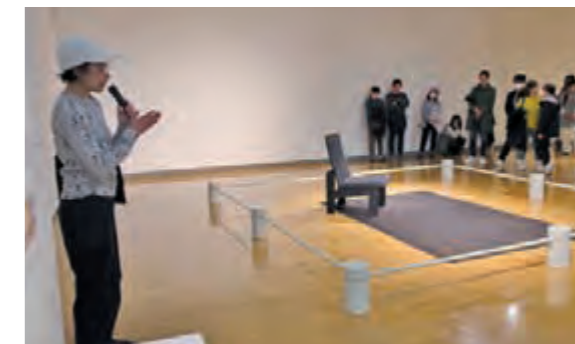


### 3月2日 クロージング・トーク

福岡アジア美術館交流スタジオに展示している《応接間へのスタディ (アジ美の幽霊へ)》の前で、チュ・メイタオ、花田智浩を交えてトークをおこなった。

### March 2 Closing Talk

Kawabe explained about her new work on display, *Study for a Drawing Room (for the Phantom of FAAM)*. She also joined a Q and A conversation with Meitao Qu and Tomohiro Hanada, the other two invited artists for the third period of the residency program.



### 協力者コメント

化学者の立場でカーボンという素材の魅力を川辺さんにお伝えする機会に恵まれ、同じ素材をテーマとする嬉しさと興奮を感じるコラボレーションでした。川辺さんの専門的な話にも熱心に耳を傾ける強い好奇心や、研究室では日常使いの化学模型を作品に昇華させてしまう感性には刺激を受け、自身の研究活動にも還元したい思いに駆られました。

藤ヶ谷剛彦(九州大学 教授)

### Collaborator's Comment

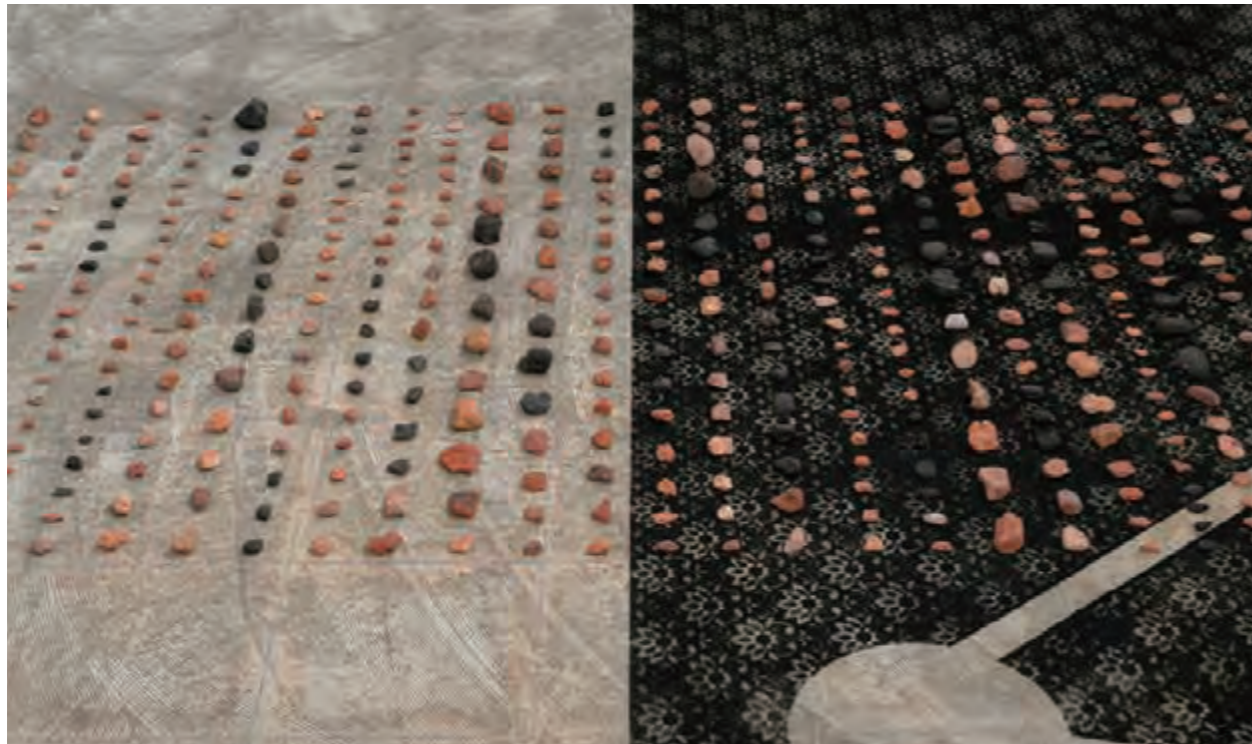
As a chemist, I was fortunate to have this chance to tell Kawabe about some fascinating aspects of carbon. Focusing on this shared theme in a collaborative approach made me happy and excited. I was inspired by her strong interest in hearing about specific things and her artistic creativity in utilizing chemical models, the common items used in our research lab. I wish to reflect on such kind of attitude in my own research.

Fujigaya Tsuyohiko (Professor, Kyusyu University)

### ご協力いただいた方々(※敬称略) Contributors

藤ヶ谷剛彦(九州大学工学研究院)、平将志(九州大学附属図書館付設記録資料館)、梶嶋政司(九州大学附属図書館付設記録資料館)、田川市美術館、田川市石炭・歴史博物館、角孝政(不思議博物館)、津田三朗、野口哲伯(株式会社サワライズ)、井上貴理(株式会社サワライズ)、大原美帆子(株式会社サワライズ)

Fujigaya Tsuyohiko (Graduate School of Engineering, Kyusyu University), Taira Masashi (Kyusyu University Library), Kajishima Masashi (Kyusyu University Library), Tagawa Museum of Art, Tagawa City Coal and History Museum, Sumi Takamasa (WONDER MUSEUM), Tsuda Mitsuo, Noguchi Tetsunori (SAWARISE), Inoue Kiri (SAWARISE), Ohara Mihoko (SAWARISE)



自転車で宿泊先から天神を抜けてスタジオへ通っているので、再開発によって福岡の中心部が刻々と変化していくのを感じています。私が幼かった頃に未来的だと感じていた場所はノスタルジックなものとなり、それに代わり別のスタイルの未来的な表象が街に立ち上がってゆく様は、個人的な記憶にも結びつき特別なものでした。それは炭鉱がエネルギー産業の主役だった頃、その先に描かれていた未来への展望とはどのようなものだったのかという興味へもつながってゆきました。

姪浜の海岸には、ボタ山で自然焼成されたシャモットが落ちています。海岸で洗われ、角の取れたレンガ色のシャモットはまるで人の手で丸めた粘土をそのまま素焼きにしたかのように見えます（シャモットとは、粘土を一度焼成して作られるもので、陶芸においては粘土に混ぜられたり、鉄製品を製造する際には耐火材料として使用されています）。私たちの手により、地中から掘り出され、山となり、今は地面となった姪浜のシャモットは往日の未来の欠片のように私には思えました。

そして、今回のレジデンスで調査したもう一つの「炭」であるカーボンナノチューブは、まだ到達していない未来に属する素材です。医療分野やバッテリーへの活用が予想されており、非常に軽量なのに強靱というその特性から宇宙エレベーター建設に利用するというユートピア的な計画もあります。研究の現場では、日常生活の中で何かを「見る」とは異なったやり方で、そのナノ素材は知覚されていました。カーボンナノチューブがこれから産業として成立したら、その製造工程とはどのようなもので、どんな労働環境となるのでしょうか。

今回のレジデンスでは産業考古学と現代の応用科学という2つの分野での「炭」を考察し、多くの創造的思考を受け取りました。このような機会を与えてくださったことに感謝します。

川辺ナホ

As I rode a bike from my accommodation and passed through Tenjin on my way to the studio, I witnessed the ongoing city redevelopment changing the landscape of central Fukuoka. A place that felt futuristic when I was a child has now become something that evokes nostalgia while gradually being replaced by another futuristic representation of a different style. The way such transformation occurred felt special as it relates to my memory and encouraged my interest in the past. I was curious to know how people back in the day projected their aspirations for the future onto the coal mining business, which was then the key factor of the energy industry.

At the beach of Meinohama, we would see pieces of chamotte that are naturally burnt and formed in the remains of a coal mine. Washed out by seawater, those round-shaped, brick-colored chamotte look like hand-made, unglazed clay balls (chamotte is made from fired clay and is mixed with clay for ceramic arts or used as a fireproof ingredient for iron products). Loads of coal dug out from underground and piled high like a mountain by our own hands are now left on the ground as chamotte in Meinohama. To me, they looked like fragments of the imagined future in the past.

Another type of coal I researched during my residency this time is the carbon nanotube, which may come into use in medical fields or batteries. Since it is very lightweight and tough, some seek to employ the material in a utopian project to build an elevator in space. Those who belong to academic research perceive nanomaterials differently from how we usually “see” something. If carbon nanotubes could develop as an industry, how would they be produced, and what kind of working conditions would apply?

During my residency, I considered coal through two fields of study, industrial archaeology and applied science, which enabled me to develop various creative thoughts. I would like to express my gratitude for this opportunity.

Naho Kawabe

## 暗闇への応答: ここからどこへ

川辺ナホの作品《樂園を求めて(— Et in Arcadia ego)》は、過去、現在、未来を行き来しながら私たちの社会、そして私たち自身のなかに潜むものを照射しようとする。

「炭鉱がエネルギー産業の主役だった頃、その先に描かれていた未来への展望とはどのようなものだったのか……」。川辺は福岡でのレジデンスを振り返ってそのように言うが、炭鉱が日本のエネルギー産業の主役だった時代とは、一体いつのことだったのだろうか。調べてみると、日本における炭鉱の数がもっとも多かったのは、第一次世界大戦による石炭の需要拡大を受けた1920-30年代で、川辺が訪れた姪浜の早良炭鉱も1914年に採炭がはじまっている。その時代、石炭は動力や電力の燃料として、また製鉄等に使用されるコークスとして、日本社会に不可欠な資源、まさに黒いダイヤモンドだった。当時の人々が描いた未来や夢とは、100年後のいまを生きる私たちとどこまで違っていたのだろうか。

その後の日本は、第二次世界大戦に突入し、敗戦し、戦後を迎える。炭鉱の歴史もそれに呼応し、上がって下がってまた上がり、1960年代にほぼ絶命する。三池炭鉱(大牟田)において大規模ストライキが過激化したのは1960年だったし、早良炭鉱が閉山したのも1962年だった。

そんなことを考えながら、あらためて《樂園を求めて(— Et in Arcadia ego)》の前に立つ自分を想像してみる(まるでニコラ・プッサンのアルカディアの牧人のように!※1)。床にはまるでカーベットの黒い色面が広がっていて、その上に大きな幾何学図形と、そこまで目立たないが全面を覆う花柄模様がほどこされているのに気づく。黒いカーベットのように見えるのは木炭の粉で、そこにボタ山で自然焼成されたシャモットも置かれている。幾何学的な図形は、1953年版の『石炭年鑑』から取られたイメージだった。こうしたものはカーボンという物質や炭鉱の歴史とダイレクトに結びつき、そしてまた黒い花柄模様にかつて地球上に繁茂し、数千万年かけてゆっくりと石炭化した植物のことを連想してしまう。

日本で石炭が発見されたのは1469年の三池郡稲荷村だと言われているが、当時の人々はまさか石炭が元々は木で、その後の日本社会を牽引し、国家ぐるみで採掘されることなど微塵も頭になかっただろうし、高度成長期の日本人にとってもカーボンナノチューブのような素材は想像できなかったに違いない。しかしながら、テクノロジーの恩恵を受ける私たちの生活スタイルや未来予想図がどんなに進化したとしても、人間の奥底にうずまく願望や恐れが大きく変化したとは思えない。「Et in Arcadia ego(我アルカディアにもあり)」。ふたたびその言葉が頭をよぎる。アルカディアという理想郷にも存在した「我」とは、擬人化した「死」のことだと言われている。はたして私たちは、これからも続く未来への道程において、どこまで死や絶望に顔を背けずにいられるのだろうか。またそれでもなお希望を託すことのできる社会を、どのように想像することができるのだろうか。問いが幾重にも響く。

※1 川辺が作品名に引用したラテン語の「Et in Arcadia ego」は、フランス絵画の巨匠ニコラ・プッサンが描いた《我アルカディアにもあり》の原題。プッサンの絵画では、アルカディアの牧人が石棺に刻まれた碑文を読み解こうとしている。

中尾智路

## A Response to Darkness: From Here to Elsewhere

*In Search of Utopia (— Et in Arcadia ego)* by Naho Kawabe attempts to shed light on something that inhabits our society and ourselves while tracing back and forth between the past, present, and future.

As she recalls her residency in Fukuoka, Kawabe wonders, “How did people back in the day project their aspirations for the future onto the coal mining business, then the key factor of the energy industry?” So, when exactly was the coal mine considered the front line in the energy industry in Japan? I searched for some references and found out that during the 1920s and the 1930s, Japan had the largest number of coal mines due to an extended demand for coal triggered by World War I. Sawara coal mine in Meinohama, where Kawabe visited, had also started the business in 1914. Coal, the black diamond, as it has been called, was then an essential resource for social infrastructure in Japan – utilized as fuel in motor and electric powers or as coke in iron manufacturing. How different were the futures or dreams sought by people at the time compared to ours a century later?

Japan later plunged into World War II, lost the war, and entered the postwar era. The history of coal mines aligns with this period as the industry accelerated, downsized, and peaked again before almost completely terminated in the 1960s. It was in 1960 that a general strike burst out in the Miike coal mine (Omuta), and in 1962, the Sawara coal mine shuttered.

As I think of such context, I try to imagine myself again standing in front of *In Search of Utopia (— Et in Arcadia ego)* (As if I am one of the Arcadian shepherds in the painting by Nicolas Poussin! \*1). The black-covered floor extends in the gallery like a carpet, including large geometrical patterns, as well as the small flower patterns applied all over on the surface, which become more distinct by a closer look. What appeared to be a black carpeted floor was the surface of powdered charcoal, on top of which were the pieces of chamotte, naturally burnt materials that evolved in the remains of a coal mine. Geometrical patterns derive from images in the book *Sekitan-nenkan*, published in 1953. These are inextricably linked with carbon and the coal mines’ history. I couldn’t help but think of the black flowery shapes in relation to the long-before exuberance of plants on earth, slowly fossilized after tens of millions of years.

It is said that coal was first discovered in Japan in the Miike Toka village in 1469. No one could have thought that coal was formed out of trees, and in later centuries, it would lead the way to building Japanese society and be dug out of the earth backed by the national government. It also must have been unimaginable for the Japanese during high economic growth in the late 20th century to have innovations such as the carbon nanotube. However, no matter how far our lifestyles or future forecasts may develop, thanks to advancing technologies, desires and fears swirling deep down in human minds are unlikely to have such a significant change. The phrase *Et in Arcadia ego (Even In Arcadia There I am)* comes up in my head again. This “I,” present as well in the utopia of Arcadia, is believed to be the personalized “death.” To what extent can we turn away from death and despair as we continue striving toward the future? Despite such a premise, how could we imagine our society where hopes can still belong? Questions in layers reverberate in me.

\*1 *Et in Arcadia ego*, the Latin phrase which Kawabe included in the name of her artwork, is the original title of work by the renowned French painter Nicolas Poussin. In Poussin’s painting, shepherds of Arcadia are trying to read the inscription on the stone tomb.

Nakao Tomomichi



花田智浩  
Tomohiro Hanada



# Tomohiro Hanada

## 花田智浩

滞在期間 | Residency Period: 2024.1.10 - 3.9

1986年生まれ、福岡県飯塚市在住。写真をツールとして、目に見えるものの中にある見えないものを映し出し、再構築してきた。ルーティンによって引き起こされる思考停止に疑問を投げかけ、日常生活の中で見過ごされるものに光を当てる。

Born in 1986, lives and works in Iizuka, Fukuoka. Hanada attempts to reflect and reconstruct invisible things inside the visible through photography. He points out our lack of thoughts caused by mundane routines and tries to shed light on something that is often overlooked in everyday life.

### 滞在記録 Reports of Residency

#### 1月13日 ものづくり総合施設訪問

第3期レジデンス作家3人揃って博多駅にあるものづくりのための複合施設「Revo Labo base」を訪問。レーザープリンター、UVプリンター、ガーメントプリンター、工業用ミシンなど施設内にある機材などをチェック。

January 13 Visit to the Revo Labo base  
The three artists visited an art studio located in front of Hakata station. They saw some available facilities, including laser printers, UV printers, garment printers, and industrial sewing machines.



#### 1月21日 キックオフ・トーク

ファッション専門学校卒業後にニューヨーク、ロンドン、ベルリンで活動してきたことを話した後、2016～2023年の過去の写真作品について語った。天神ビックバン（福岡市の都市再開発）が起こった後を作品にできたらと今後の展望を語った。

January 21 Kick-off Talk  
Hanada talked about his art and experience in New York, London, and Berlin after he graduated from college, where he studied fashion. He then showed some of his previous photographs taken between 2016 and 2023. He also mentioned the "Tenjin Big Bang" project, the ongoing redevelopment of Fukuoka city, that he hopes to reflect on in his new works.



#### 1月19日 別府訪問

花田智浩が参加する「清島アパート2023活動成果展」(別府)に川辺とメイタオが訪問。清島アパートを運営するBEPPU PROJECTのオフィスでは、別府や国東半島で展示している作品の話を伺う。

January 19 Trip to Beppu  
Since Hanada is joining another art project, Kiyoshima Apartment in Beppu, Oita, Kawabe and Qu visited Beppu to see the "Kiyoshima Apartment 2023 residency exhibition." They also went to the office of BEPPU PROJECT, which runs the Kiyoshima Apartment, and heard about the works on view in the area or Kunisaki Peninsula.

#### 1月24日 大学訪問

九州産業大学造形短期大学のシム・ウヒョン准教授に大学内にあるプリンターや暗室などの写真設備を案内していただいた。その後、同大学芸術学部のロバート・プラット教授を訪問。

January 24 Visit to art colleges  
On this day, with attendance and guidance from Shim Woo Hyeon, assistant professor at Kyushu Sangyo University Zokei Junior College, Hanada and Qu saw some available facilities for photography such as printing machines and darkroom. They then met Robert Pratt, professor at the Faculty of Art and Design, Kyushu Sangyo University.



#### 2月8日 ワークショップ「写真を使って自分だけの風景をつくろう！」

福岡市立名島小学校でのワークショップ。花田がコラージュのやり方を紹介した後、名島小学校の児童は事前に撮影していた10枚の写真を使って、切り抜いたり、貼り重ねたりしながら自分たちの風景写真を作った。

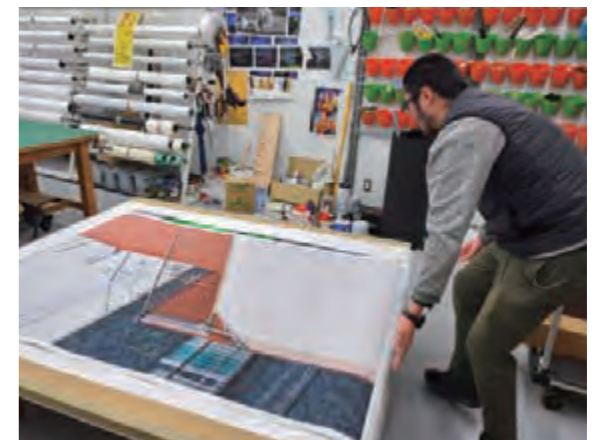
February 8 Workshop "Design Your Own Landscape with Photographs!" at Najima Elementary School, Fukuoka city  
After seeing the artist demonstrated how to make a collage, each student picked one out of ten photographs which they had taken previously, to make a base of their collage work. Then they cut out the other photographs to apply on top of each other to make a collage piece.

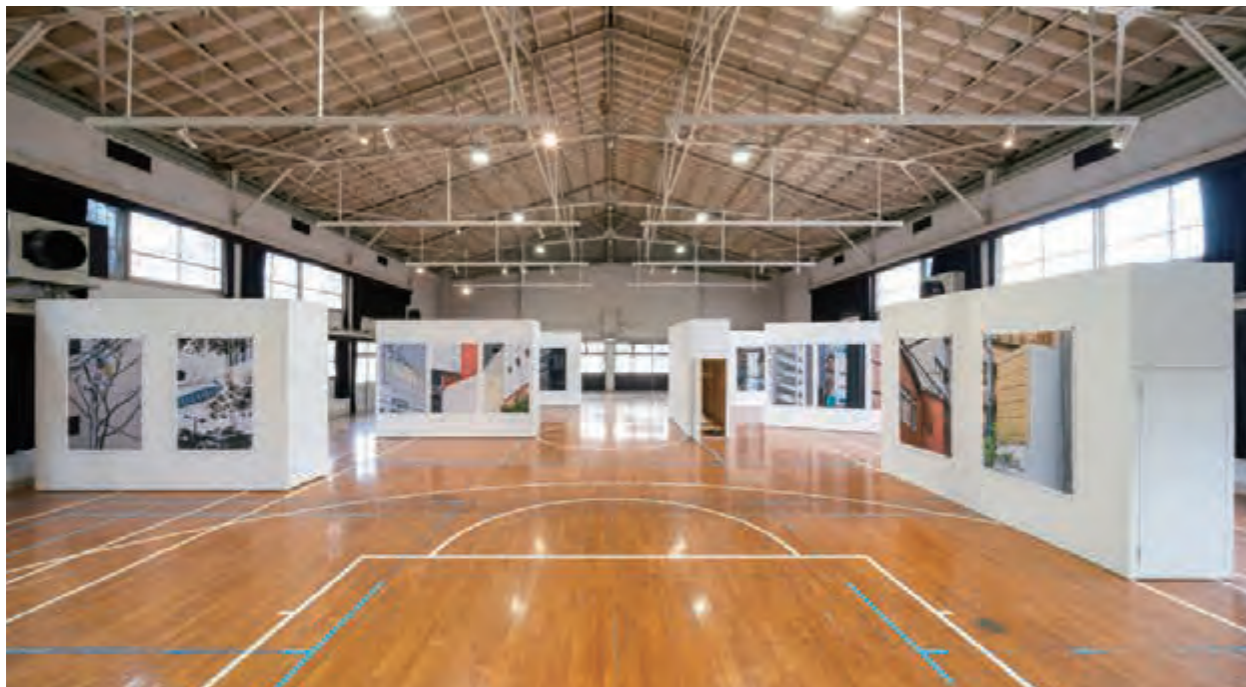


#### 2月16日 写真の印刷

九州産業大学造形短期大学のシム・ウヒョン准教授を訪問。リサーチ等で撮影した写真を、展示プランをもとに大きなサイズに引き伸ばすため、専用の機材をお借りし、プリント作業をおこなう。

February 16 Printing of the photographs  
Hanada visited assistant professor Shim Woo Hyeon at the Kyushu Sangyo University Zokei Junior College. The artist inquired for help with printing photographs he took in Fukuoka for the exhibition. He printed them in larger size based on the floor plan.





2月23日～3月3日「第21回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 都市の現象学—いったい何が私たちの未来をこれほど不確かで、魅力あるものになっているのか?」

Artist Cafe Fukuokaでは大判写真18点をGrand Studio内に展開させたインスタレーション《都市の横顔》を展示。

一方、福岡アジア美術館交流ギャラリーでは、小さいサイズの写真27点で構成された《都市の横顔》と、ワークショップ「写真を使って自分だけの風景をつくろう!」に参加した福岡市立名島小学校児童43人のコラージュ作品を展示した。

February 23 – March 3 **WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023: Urban Phenomenology —Just what is it that makes our future so uncertain, so appealing?**

Hanada exhibited his new work *Side Face of the City*, an installation piece composed of set of 18 photographs.

In Exchange Gallery, FAAM, Hanada displayed another work *Side Face of the City*, a set of 27 photographs, as well as collage photographs made by 43 students who participated in his workshop “Design Your Own Landscape with Photographs!” held at Najima Elementary School on February 8.



#### 協力者コメント

滞在成果展での花田氏は、時間によって失われる空間感覚を活かした都市景観を表現したアーティストである。私が勤務している大学の写真プリンターを使って印刷をおこなった。印刷前のデータを確認したところ、福岡にはこんな表情があったのかと思った。整理された構図とシャープなパースで都市風景が断片化され、ミニマルでスタイリッシュながら、懐かしさや愛しさを感じる写真であった。

シム・ウヒョン(九州産業大学造形短期大学部 准教授)

#### Collaborator's Comment

In the residency exhibition, Hanada visualized his urban landscape, involving a sense of space that gradually fades over time. He used the photography printer for his work at the university where I work. When I checked the data before printing, I was impressed to find another side of Fukuoka. The landscape of a city was fragmented in organized compositions and sharp perspectives. Being minimal and stylish, his photography work reveals a very nostalgic and admirable touch.

Shim Woo Hyeon (Assistant Professor, Kyushu Sangyo University, Zokei Junior College of Art and Design)

#### 2月23日 オープニング・トーク

Artist Cafe Fukuokaの展示では、チュ・メイタオの作品《次へ》に向かって進み、振り返ると全ての写真が見えるようにしたかったと語った。今回の滞在で1万枚の写真撮影し、都市の複雑さに触れ天神の風景について見方が広がったことを話した。

#### February 23 Opening Talk

Hanada said he wanted all the works visible when visitors move forward and turn around before the installation piece *To the Next*, by Meitao Qu. He also mentioned that shooting 10,000 images during the residency enabled him to encounter the complexities of the city and expand his way of seeing the landscape of Tenjin.

#### 3月2日 クロージング・トーク

福岡アジア美術館に展示している《都市の横顔》を前に、同じく第3期レジデンス・アーティストのチュ・メイタオ、川辺ナホを交えてトークをおこなった。

#### March 2 Closing Talk

Hanada talked about his new photography work on view, *Side Face of the City*. He also joined a Q and A conversation with Meitao Qu and Naho Kawabe, the other two invited artists for the third period of the residency program.

#### ご協力いただいた方々(※敬称略) Contributors

九州産業大学造形短期大学、シム・ウヒョン(九州産業大学造形短期大学)、増田展大(九州大学)、結城円(九州大学)、ジェットグラフ株式会社

Kyusyu Sangyo University, Zokei Junior College of Art and Design, Sim Woo Hyeon (Kyusyu Sangyo University, Zokei Junior College of Art and Design), Masuda Nobuhiro (Kyusyu University), Yuki Madoka (Kyusyu University), JetGraph, co., ltd



## 都市の横顔

レジデンス期間中に、天神ビッグバンエリア(天神交差点を中心にした半径500mの再開発エリア)の全ての道を、歩きまわりました。関心を持ったのは、建物が壊された後に見える建築物の側面です。正面から見れば平凡なビルやマンションですが、横から見ると以前何かが存在していた痕跡が残されています。隣の建物があった部分の日焼け。建築コストの削減を予想させる見える範囲だけの塗装やタイル、もともと変わったデザインなのかというふうにも見えてきます。建物の側面は、新しい都市風景の景色であると同時に、そこにはすでに存在していた風景が現れます。目まぐるしく移り変わる都市風景により、見失った存在を探しに行くことにしました。

福岡アジア美術館の展示では、レジデンス中に見つけた「都市の横顔」建物の側面を展示します。Artist Cafe Fukuokaの体育館では同じテーマ「都市の横顔」で、天神の街を歩きながら見つけた空間演出と自然と人工物の交わり、工事現場と都市風景が同化した景色、新しい建物と古い建物の対比などの写真を織り交ぜたフォト・インスタレーションとして別の方法で制作しました。

花田智浩

## Side Face of the City

During my residency, I walked around every street of the redevelopment area known as Tenjin Big Bang, in a radius of 500m, surrounding the Tenjin intersection. I was interested to look at the side of each building after some part of the whole structure was demolished. Looking from the front side, they are nothing special, ordinary buildings or apartments. However, if we look at them from the sides, remains of something that once was there become apparent. The sun-burnt wall indicates the time after demolishing former neighboring building. Wall paints or tiles are applied exclusively on visible areas, which I am not sure whether they were done for cost reduction or because of the unique design. On the side of a building, we would see a new city landscape, simultaneously exposing another scenery that has already been there. I decided to look for something that went missing amid the ongoing, rapid transformation of the city landscape.

At Fukuoka Asian Art Museum, I present my works capturing the sides of buildings, as stated in the title, Side Face of the City. The other works on view in the Grand Studio of Artist Cafe Fukuoka have the same title; however, they appear differently as an installation, in which I present my photographs representing the arrangements of space that I found during my walks in Tenjin, combined with the natural environment and artificial objects, an assimilation of construction sites and city landscapes, and a contrast of new and old buildings.

Tomohiro Hanada

## 風景と都市の記憶

屹立するビルの屋上に停め置かれたオートバイ、敷面タイルの格子と重なり合う壊れた工事現場の間仕切り柵、隣接するふたつのトタン屋根の色面と波板のライン、一見すると合成写真のように見えるこれらのイメージはすべてリアルな風景を切り取ったものであり、私たちが日頃目にしている天神の風景である。花田の写真作品は、つねに意図して被写体の立体感が削がれており、瞬時の構図が平面的に再構築されている。

花田は今回のレジデンスでは、天神ビッグバンをテーマに制作をおこなったが、天神に次々と新設されるビル群を捉えると同時に、隣接する建物がとり壊されたことによりビルの側面に現れるかつての構造物の痕跡など、失われてしまったが確かにそこにあった存在に視線を向けている。それは私たちが失った都市の歴史の断片でもあり、目にしていながらも認識することなく過ごしてきた都市の記憶の確かさでもある。

花田はファッションデザインを学びロンドンでスタイリストとして活動した後、ドイツに留学しベルリンで写真家として活動してきた。それらの経験からか、レジデンス期間中には多くの人と積極的に交わり作品制作以外にも幅広い交流を深めている。大学生や小学生と写真のワークショップもおこない、子どもたちからは大きな信頼を集めていた。成果展のための小学生の作品展示に多くの時間を費やし、広大な体育館(ACFのGrand Studio)のスペースにインスタレーションをどの様に展開するのか最後まで大いに悩み、迫力のある壮観な作品が展示された。

レジデンス終了後には間を置かず、台湾やインドネシア、カンボジアなどアジア6カ国にレジデンスで出会った人々を訪ねるリサーチ旅行を決定し、さらなる親交を深めている。今回の出会いとその後の旅が花田のこれからの風景を見つめる視点にどのような影響をもたらすのか、どのような作品となって現れてくるのか期待を持って待ちたいと思う。

蒲池昌江

## Landscape and Memories of a City

A motorbike parked on a rooftop among one of the towering buildings. Some broken partition fences at a construction site over the lattice paving tiles. Colored surfaces and corrugated lines of the two adjacent tin roofs. These images, which at first glance appear to be manipulated photographs, are excerpts of actual landscapes of Tenjin we see every day. In Hanada's photography, his subjects have always reduced the three-dimensionality, captured in the blink of an eye on the camera, and reconstructed as two-dimensional compositions.

During his residency, Hanada worked under the theme of "Tenjin Big Bang" (an ongoing redevelopment project in Fukuoka city). While capturing buildings newly constructed one after another in Tenjin, he focused on the actuality of a presence that once had been there, such as remains of architectural structures on the side of a building revealed by the demolition of nearby construction. Those are the fragments of our city's history that we have already lost touch with while also emerging as the actuality of visible yet unrecognized memories of the town.

Hanada majored in fashion design and later worked as a stylist in London. He then moved to Germany to further his studies and became a photographer in Berlin. These experiences may have influenced his outgoing character, as during his residency, Hanada was seen interacting with many people and widening his circle outside of work in the studio. Hanada also organized photography workshops with university students and children, with whom he built great trust. He took much time to prepare the exhibition for children's artworks created during the workshop and considered until the last minute to design his own photography installation inside the gym (Grand Studio, ACF), which resulted in a spectacular landscape.

Right after the residency in Fukuoka, Hanada went on a research trip to several Asian regions, including Taiwan, Indonesia, and Cambodia, where he reunited with friends he met through the other artist in residence programs. How would these encounters in Fukuoka and his later travels influence Hanada's perspective within the landscapes? I eagerly wait for the chance to see his new artwork.

Kamachi Masae

2023.5 ——— 2023.6

# 受入支援事業

Support Program: May ——— June 2023

## サブリ・イドゥルス

Sabri Idrus

## メリアンタ・ムリアワン

Melantha Muliawan



## 受入支援事業 Support Program

他の機関からの助成や自費で福岡に滞在し、作品制作や調査・研究活動を希望するアジアのアーティストやアジア美術の研究者・学芸員等を受け入れて、その調査・研究活動を支援する事業。

サブリ・イドゥルスはシンガポールで開催された「ユナイテッド・オーバーシーズ銀行絵画展 2020」にてマレーシア部門最優秀賞を受賞し、メリアンタ・ムリアワンは「ユナイテッド・オーバーシーズ銀行絵画展 2021」にてインドネシア部門最優秀賞を受賞。同銀行の助成により当館に1か月間滞在した。

The program supports artists from Asia and researchers/curators in Asian art fields who have external funding or who can cover their expenses to stay in Fukuoka while they create their own work or undertake research.

Sabri Idrus won the 2020 United Overseas Bank Painting of the Year (Malaysia) Award in Singapore, and Meliantha Muliawan won the 2021 United Overseas Bank Painting of the Year (Indonesia) Award in Singapore, and UOB supported their one-month stay in Fukuoka.

6月1日～6月20日 「2023年度福岡アジア美術館受入支援事業  
サブリ・イドゥルス&メリアンタ・ムリアワン レジデンス制作作品公開&トーク」  
June 1 - June 20 Sabri Idrus / Meliantha Muliawan Residency Exhibition

## 出品作品 / List of Works

FAAM…福岡アジア美術館、ACF…Artist Cafe Fukuoka  
FAAM…Fukuoka Asian Art Museum, ACF…Artist Cafe Fukuoka

作家名	作品名	制作年	展示場所
サブリ・イドゥルス	舞鶴一東	2023	FAAM ロビー
	舞鶴一西	2023	FAAM ロビー
メリアンタ・ムリアワン	与えること、与えられること	2023	FAAM ラウンジ M8
	神霊のしきたり	2023	FAAM ラウンジ M8
	振り返る1年	2023	FAAM ラウンジ M8
	Q&A	2023	FAAM ラウンジ M8
	アルファとオメガ	2023	FAAM ラウンジ M8
Artist	Title	Year	Venue
Sabri Idrus	Maizuru - East	2023	FAAM Lobby
	Maizuru - West	2023	FAAM Lobby
Meliantha Muliawan	Give and Take	2023	FAAM Lounge M8
	The Spirit's Routines	2023	FAAM Lounge M8
	A Year to Reflect	2023	FAAM Lounge M8
	Q & A	2023	FAAM Lounge M8
	The Alpha & Omega	2023	FAAM Lounge M8





# Sabri Idrus

## サブリ・イドゥルス

滞在期間 | Residency Period: 2023.5.10 - 6.9

1971年、マレーシア、ケダ生まれ。英国プリマス大学トランスアート・インスティテュートのクリエイティブ・プラクティス専攻にて修士号を取得。美術とデザインを学んだ経験を活かし、実験的な試みを探究している。

Born in 1971, Kedah, Malaysia. The artist holds an MFA in Creative Practice from Transart Institute, Plymouth University, United Kingdom. With a background in fine art and design, he explores experimental approaches in art making.



左:《舞鶴—東》2023年、右:《舞鶴—西》2023年 / Left: *Maizuru—East*, 2023, Right: *Maizuru—West*, 2023

### 滞在について

今回のレジデンスで福岡城址を訪ね、みごとに建築物、そこに刻まれた歴史的遺産に出会ったことは、私にとって冒険のような体験でした。建築構造と使われている資材に圧倒され、黒田長政の城塞が実証する彼の計画的な戦略と先見の明に驚嘆させられました。史跡を夢中で歩いていると、その建築の細部、壁の質感や外観の魅力に気づきました。そこには時の経過とともに職人の技術の確固たる精神が宿っているのです。この画期的な体験は、私の芸術の実践への意思を奮い立たせてくれました。歴史と現代生活の混交が織りなす複雑さを表現するため、境界を押し広げ、新しい道を切り開くように私を鼓舞するのです。

福岡アジア美術館の皆さんに心から感謝しています。皆さんのおかげで、私のレジデンスは格別なものになりましたし、私の芸術の旅は豊かに、そして共同体としての感覚も育むことができました。

### 作品について

この作品で、私は意図的にゆっくりしたペースで制作に取り組みました。そうすることで作品の新しい側面が見えてくるからです。素材と制作環境の相互作用を目の当たりにし、時の経過が自分の選択した技法や材料にどんな影響を与えるのかに気づかされます。意味の重なりが層となって次第に蓄積されるなかで、忍耐と献身が生み出す変化の力を観察するのです。この内省的な空間の中で私はインスピレーションを得、ともすると見失われたかもしれない微妙な差異や関係性を見出します。

文化の物語を伝える上で、この試みは素材、質感、色彩の力に対する私の理解を深めてくれました。空気にさらされ乾いた画面と鮮やかな色合いがもたらす相乗効果は、過去と現在、または伝統と革新の調和的共存のメタファーになります。この深い探究によって《舞鶴》のコンセプトが私の心にじわじわと芽生えてきました。それはまさに、鳥のように眼下に広がる全景を眺めること、その優美な動きをとらえること。境界線を越えて、遠く離れた場所同士を結びつける力なのです。

サブリ・イドゥルス

### Artist's thoughts

My visit to the Fukuoka Castle Ruins was an enlightening odyssey that revealed the extraordinary visionary construction and rich historical tapestry it embodies. Immersed in the architectural structures and building materials, I marveled at how Lord Kuroda Nagamasa's fort exemplified strategic planning and foresight. As I ventured through the ruins, I found myself captivated by the construction, textures and surfaces of the walls, which resonated with the passage of time and the unwavering spirit of human craftsmanship. This transformative experience fuels my artistic journey, propelling me to push boundaries and discover fresh avenues for expressing the interconnected complexities of history and contemporary life.

I must express my heartfelt gratitude to the FAAM curatorial team. Their warm hospitality and unwavering support throughout my residency made my time at the museum truly exceptional. Their insights enriched my artistic journey, fostering a sense of community and collaboration.

### About the Work

During the process of making, I intentionally worked at a much slower pace, unveiling a new dimension of my work. I witnessed the interplay between materials and the environment, noticing how time affects my chosen mediums. I observe the transformative power of patience and dedication as layers of meaning gradually accumulate. In this reflective space, I find inspiration, discovering nuances and connections that might have otherwise remained hidden.

This exercise has deepened my appreciation for the power of materials, textures, and colours in conveying cultural narratives. The interplay of vibrant hues against weathered surfaces became a metaphor for the harmonious coexistence of past and present, tradition and innovation. It was during this profound exploration that the concept of *Maizuru*, began to resonate with me. The idea of looking from a bird's eye view and its graceful movement, its ability to transcend boundaries and connect distant places.

Sabri Idrus

## 滞在記録 Reports of Residency

5月27日 ボランティア交流会

あじびボランティアに制作中の作品を説明したり、質問に答えるなどして交流を深めた。

May 27 Volunteers Welcome Party

Idrus talked about his artwork to FAAM volunteers and answered some questions during his conversations with them.



6月1日～6月20日 レジデンス制作作品の公開

福岡で滞在制作した《舞鶴—東》《舞鶴—西》を福岡アジア美術館ロビーに展示。

June 1 - 20 Residency Exhibition

Idrus's works titled *Maizuru—East* and *Maizuru—West*, created during the residency were exhibited at the lobby of FAAM.



6月1日 CHIJ中学校によるスタジオ訪問

展示している作品の前で、シンガポールのCHIJ中学校の生徒12名に作品のコンセプトや福岡での経験、過去作品などについて説明。交流スタジオでは、作品制作の魅力や技法についても語った。

June 1 Students from CHIJ Secondary school visits the studio Idrus explained the concept of his works and his experience in Fukuoka after showing a video featuring his previous works to the 12 students from CHIJ Secondary School, Singapore. He also talked about his appreciation for art-making as well as his own techniques.



6月4日 ギャラリートーク

作品の構想を得るために舞鶴公園や福岡城を歩いて回ったり、工業用塗料や粉末などの実験的な素材を用いて、歴史的な建造物や風景を絵画化したことを話した。

June 4 Gallery Talk

Idrus shared his story of walking around Maizuru Park and Fukuoka Castle Ruins to seek inspiration for his artwork, as well as his use of industrial paints and powders which are used in his experimental style of paintings depicting historical architecture and landscapes.





# Meliantha Muliawan

## メリアンタ・ムリアワン

滞在期間 | Residency Period: 2023.5.10 - 6.9

1992年、インドネシア・ポンティアナック生まれ。家庭にある身近な道具が、人々のふるまいや社会状況などもふまえ、日常生活でどのような機能や役割を持っているかに関心を寄せ、制作をおこなってきた。

Born in 1992, Pontianak, Indonesia. Her artistic practice is centered on the observation of domestic objects in her environment. Her interest is to understand the functions and roles of these objects in relation to human behavior and the social situations we find ourselves in.



《Q&A》2023年 / Q&A, 2023

### うやまう心

儒教と仏教を信仰する家庭に育った私は、神道に対し親近感と同時に異質な感覚も抱きました。神道には建築物、様々な信仰対象、縁起の良し悪しを重んじる点など、儒教や仏教と似た特徴があります。

神社に対する私の考察は、地元の方の視点を欠くためまだ不完全ですが、運よく福岡市内の神社で何人かの方とお話する機会がありました。「神道は、日本人であることそのものだ」という一つの答えによって、理解がより明確になりました。

展示作品には、神聖なものや世俗的なものとの関係を間接的に表すイメージの記録が用いられています。これらは日本の人々の日頃の行い、それらが神道の教えにも通じることを象徴しているのです。

すべてのもの、特に自然への畏敬の念は、私にとって神道の考えから得られた重要な学びです。それは現代の私たちに必要なものであり、この世界に生きる生命が我々人間だけではないという事実を改めて思い起こさせてくれます。

メリアンタ・ムリアワン

### The Spirit to Respect

Growing up in the Confucius & Buddhist family, I felt familiar yet distant when I learned about Shinto. It has similar architectural objects, has many deities and believes in good/bad luck as well.

My observations towards the objects in Shrine were incomplete without the perspective from the locals. But I was lucky to have conversations with some members of the Shrine in Fukuoka. 'Shinto is being Japanese itself' is one of the answers that gave me clarity.

In these works, you can see some visual diaries that indirectly show the relation between spiritual and secular. These mere objects can symbolize the Japanese daily attitude that actually resonates with Shinto wisdom.

Respect for everything, especially nature; is the important lesson from Shinto that I thought we need nowadays. It made us reflect about the fact that we are not the only spirit that live in this world.

Meliantha Muliawan

## 滞在記録 Reports of Residency

5月27日 ボランティア交流会

あじびボランティアに制作中の作品を説明したり、質問に答えるなどして交流を深めた。

May 27 Volunteers Welcome Party

The artist talked about her artwork to FAAM volunteers and answered some questions during the conversations with them.

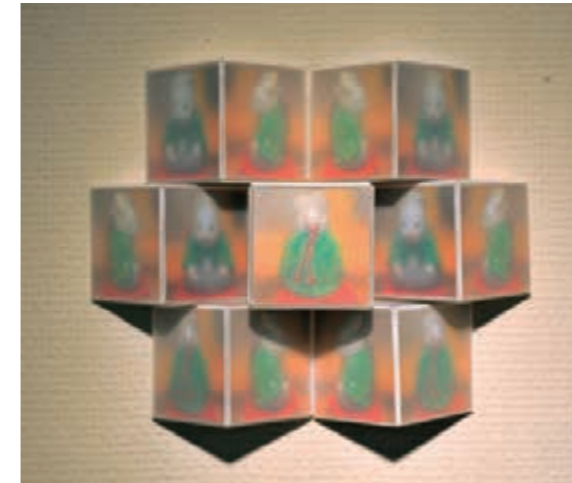


6月1日～6月4日 レジデンス制作作品の公開

福岡で滞在制作した《与えること、与えられること》《神霊のしきたり》《振り返る1年》《Q&A》《アルファとオメガ》を福岡アジア美術館ラウンジM8に展示。

June 1 - 4 Residency Exhibition

Muliawan's works titled *Give and Take*, *The Spirit's Routines*, *A Year to Reflect*, *Q & A*, *The Alpha & Omega*, created during the residency were exhibited at the lounge M8 of FAAM.



《振り返る1年》2023年 / A Year to Reflect, 2023



《アルファとオメガ》2023年 / The Alpha & Omega, 2023

6月1日 CHIJ中学校によるスタジオ訪問

展示している作品の前で、シンガポールのCHIJ中学校の生徒12名に作品のコンセプトや福岡での経験などについて説明。交流スタジオでは、ムリアワンが作品制作に使用したのと同じ半透明プラスチックを使い、制作技法を学ぶワークショップをおこなった。

June 1 Students from CHIJ Secondary school visits the studio. Muliawan explained her concept of the works and her experience in Fukuoka to the 12 students from CHIJ Secondary School in Singapore. In the studio she organized a workshop for the students to learn her style of art-making by using frosted plastic which she also used in her works.



6月4日 ギャラリートーク

福岡滞在中に鳥飼八幡宮や博多旧市街の寺社めぐり、神具や飾物のイメージを写真に撮り、それを小さなキューブ状の半透明プラスチックを用いたインスタレーションにしたことなどを話した。

June 4 Gallery Talk

Muliawan talked about her research in Fukuoka, where she visited Torikai Hachimangu and other temples or shrines of the Hakata Old Town. Her photos of shingu (items used for religious services) and ornaments have turned into parts of her installation work using small cubic translucent plastic which covers these photographic images.



## イベント詳細 Event List

	日付	イベント名	参加作家 *2022年度レジデンス・アーティスト
第1期	7月13日	ワークショップ「Color Diary—ある1日—」	山本聖子
	7月23日	「キックオフ・トーク:ジン・チェ&トーマス・シャイン×清水美帆×山本聖子」	ジン・チェ&トーマス・シャイン、清水美帆、山本聖子
	7月27日～9月3日	「『The Power of One』の作品制作ワークショップ」	ジン・チェ&トーマス・シャイン
	9月16日～10月22日	「第19回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 ダイアローグ—交信する身体」	ジン・チェ&トーマス・シャイン、清水美帆、山本聖子
	9月17日	「ギャラリー・トーク:山本聖子×清水美帆×ジン・チェ&トーマス・シャイン」	ジン・チェ&トーマス・シャイン、清水美帆、山本聖子
第2期	10月14日	「キックオフ・トーク」	チェン・ウェイジェン、古賀義浩
	10月21日	「博多灯明ウォッチング」	チェン・ウェイジェン
	10月21日～12月2日	「夢を集めるワークショップ」	古賀義浩
	12月9日～25日	「第20回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 風景断想—痕跡と記憶をととして」	チェン・ウェイジェン、古賀義浩
	12月9日	「ギャラリー・トーク:チェン・ウェイジェン×古賀義浩」	チェン・ウェイジェン、古賀義浩
第3期	1月21日	「キックオフ・トーク チュ・メイタオ×川辺ナホ×花田智浩」	チュ・メイタオ、川辺ナホ、花田智浩
	2月8日	ワークショップ「写真を使って自分だけの風景をつくろう！」	花田智浩
	2月23日～3月3日	「第21回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 都市の現象学 —いったい何が私たちの未来をこれほど不確かで、魅力あるものになっているのか?」	チュ・メイタオ、川辺ナホ、花田智浩
	2月23日	「オープニング・トーク」	チュ・メイタオ、川辺ナホ、花田智浩
	2月23日	「オープニング・パーティー YATAI BAR TAIYA」	チュ・メイタオ、川辺ナホ、花田智浩、下寺孝典*
受入支援	6月1日～20日	「2023年度福岡アジア美術館受入支援事業 レジデンス制作作品公開&トーク」	サブリ・イドゥルス、メリアンタ・ムリアワン
	6月4日	「オープニング・トーク」	サブリ・イドゥルス、メリアンタ・ムリアワン

	開催場所	参加者	補足
第1期	福岡アジア美術館 交流スタジオ	5人	
	Artist Cafe Fukuoka コミュニティスペース	47人	
	Artist Cafe Fukuoka	142人	
	Artist Cafe Fukuoka: グランド・スタジオ、スタジオ、ギャラリー / 福岡アジア美術館: アジアギャラリー前、アート・カフェ	16,148人	※清水美帆、山本聖子のACFでの展示は9月24日まで
	Artist Cafe Fukuoka: グランド・スタジオ、スタジオ、ギャラリー	443人	
第2期	Artist Cafe Fukuoka スタジオ	43人	
	Artist Cafe Fukuoka コミュニティスペース	41人	
	フェスタスクエア	2,000人	
	Artist Cafe Fukuoka スタジオ	66人	
	Artist Cafe Fukuoka: スタジオ / 福岡アジア美術館: アートカフェ	3,161人	※ACFの展示は17日まで
第3期	Artist Cafe Fukuoka: ギャラリー、スタジオ	72人	
	福岡アジア美術館 アートカフェ	63人	
	福岡アジア美術館 アートカフェ	60人	
	Artist Cafe Fukuoka: グランド・スタジオ、ギャラリー	70人	
	Artist Cafe Fukuoka スタジオ	60人	
受入支援	福岡アジア美術館 アジアギャラリー前、ラウンジM8	1,892人	※当初の会期(6日まで)を延長。ムリアワンの展示は4日まで。
	福岡アジア美術館 アジアギャラリー前、ラウンジM8	41人	

	Date	Title	Artist *Residence Artists in 2022
1st Period	Jul 13	Workshop <i>Color Diary – on a Day</i>	Yamamoto Seiko
	Jul 23	Artist Talk: <i>Jin Choi and Thomas Shine + Yamamoto Seiko + Shimizu Miho</i>	Jin Choi and Thomas Shine, Shimizu Miho, Yamamoto Seiko
	Jul 27 - Sep 3	Workshop <i>The Power of One</i>	Jin Choi and Thomas Shine
	Sep 16 - Oct 22	<i>WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023: Dialogue – Deeper and Further</i>	Jin Choi and Thomas Shine, Shimizu Miho, Yamamoto Seiko
	Sep 17	Gallery Talk: <i>Yamamoto Seiko + Shimizu Miho + Jin Choi and Thomas Shine</i>	Jin Choi and Thomas Shine, Shimizu Miho, Yamamoto Seiko
2nd Period	Sep 23	<i>Residence Dialogue</i>	Shimizu Miho, Yamamoto Seiko, Nagano Sakurako*, Shimodera Takanori*
	Oct 1	<i>Umippi Kite-Flying Contest</i>	Shimizu Miho
	Oct 14	Artist Talk	Chen Wei-Chen, Koga Yoshihiro
	Oct 21	<i>Hakata Toumyou Lantern Arts Festival</i>	Chen Wei-Chen
	Oct 21 - Dec 2	Workshop <i>Collecting Dreams</i>	Koga Yoshihiro
3rd Period	Dec 9 - 25	<i>WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023: Fukuoka Landscape – through the traces and fragmented memories</i>	Chen Wei-Chen, Koga Yoshihiro
	Dec 9	Gallery Talk: <i>Chen Wei-chen and Koga Yoshihiro</i>	Chen Wei-Chen, Koga Yoshihiro
	Dec 16	Closing Talk <i>My Street Observation in Fukuoka: A "Boring" Photo Slideshow</i>	Chen Wei-Chen
	Dec 16	Closing Talk <i>An Individual's Creation in Search of History: Through the Artworks from Asia</i>	Koga Yoshihiro
	Jan 21	<i>Kick-off Talk: Meitao Qu×Naho Kawabe×Tomohiro Hanada</i>	Meitao Qu, Naho Kawabe, Tomohiro Hanada
Support Program	Feb 8	Workshop <i>Design Your Own Landscape with Photographs!</i>	Tomohiro Hanada
	Feb 23 - Mar 3	<i>WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2023: Urban Phenomenology – Just what is it that makes our future so uncertain, so appealing?</i>	Meitao Qu, Naho Kawabe, Tomohiro Hanada
	Feb 23	Opening Talk	Meitao Qu, Naho Kawabe, Tomohiro Hanada
	Feb 23	Opening Party: <i>YATAI BAR TAIYA</i>	Meitao Qu, Naho Kawabe, Tomohiro Hanada, Shimodera Takanori
	Mar 2	Closing Talk	Meitao Qu, Naho Kawabe, Tomohiro Hanada
	Mar 3	Workshop <i>Let's Make a Miniature Garden: Making an Imaginary Scene with the artist Meitao Qu</i>	Meitao Qu

	Venue *FAAM...Fukuoka Asian Art Museum, **ACF...Artist Cafe Fukuoka	Number of Visitors	Supplement
1st Period	FAAM*: Exchange Gallery	5	
	ACF**: Community Space	47	
	ACF	142	
	ACF: Grand Studio, Studio, Gallery / FAAM: Lobby, Art Cafe	16,148	*Shimizu Miho and Yamamoto Seiko's works were exhibited at ACF until Sep 24.
	ACF: Grand Studio, Studio, Gallery	443	
2nd Period	ACF: Studio	43	
	ACF: Studio / FAAM: Art Cafe	3,161	*Exhibition at ACF was until Dec 17.
	ACF: Gallery, Studio	72	
	FAAM: Art Cafe	63	
	FAAM: Art Cafe	60	
3rd Period	ACF: Community Space	60	
	Najima Elementary School, Fukuoka city	43	
	ACF: Grand Studio / FAAM: Exchange Gallery	2,198	
	ACF: Grand Studio, Gallery	70	
	ACF: Studio	60	
Support Program	FAAM: Exchange Gallery	78	
	Namiki Square, 1st floor	30	
Support Program	FAAM: Lobby, Lounge M8	1,892	*The original exhibition period (until Jun 6) has been extended. Meliantha Muliawan's works were exhibited until Jun 4.
	FAAM: Lobby, Lounge M8	41	

#### レジデンス担当スタッフ

【福岡アジア美術館】

中尾智路(交流・教育係長)、五十嵐理奈、蒲池昌江、宮川緑、堺由加子、松本彩花

【チーム・アペルト】

令和5年度福岡アジア美術館アーティスト・イン・レジデンス事業(1期、第2期、第3期)は、株式会社西日本新聞イベントサービスが受託し、以下のメンバーが「チーム・アペルト」としてコーディネーター業務をおこなった。

株式会社西日本新聞イベントサービス(宝田夏希)

コーディネーター:宮本初音(主任:ART BASE 88代表)、

松尾美紀(Office Mandi代表)、月田尚子(フリーランス・コーディネーター)、

齋藤一樹(株式会社sponge ディレクター)、城野敬志(art space tetra)、

江上賢一郎(文化研究者)、牧園憲二(アーティスト)

成果展広報物デザイン:大村政之(クルール)

#### Staffs

[ Fukuoka Asian Art Museum ]

Nakao Tomomichi (Art Exchange and Education Section Chief), Igarashi Rina, Kamachi Masae, Miyakawa Midori, Sakai Yukako, Matsumoto Ayaka

[ Team Aperto ]

Fukuoka Asian Art Museum Artist in Residence Program FY2023 (First, Second, and Third Period) was entrusted to the Nishinippon Shimbun Event Service. The names of coordinators who worked as Team Aperto throughout the program are listed below.

Nishinippon Shimbun Event Service Co. (Takarada Natsuki)

Coordinators: Miyamoto Hatsune (Chief/ART BASE 88),

Matsuo Miki (Office Mandi), Tsukita Shoko (Freelance Coordinator),

Saito Kazuki (Director, sponge Co., Ltd), Johno Takashi (art space tetra),

Egami Kenichiro (Researcher), Makizono Kenji (Artist)

Designer of posters and flyers of the exhibitions: Omura Masayuki (couleur)

#### 令和5年度 福岡アジア美術館 アーティスト・イン・レジデンス 活動記録集

発行日:2025年3月31日

企画・編集	福岡アジア美術館
翻訳	宮川緑(福岡アジア美術館)
写真撮影・提供	川崎一徳、レジデンス作家、チーム・アペルト、福岡アジア美術館
デザイン	堺由加子(福岡アジア美術館)
印刷	株式会社 四ヶ所
発行	福岡アジア美術館 〒810-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リパレインセンタービル7・8階
著作権	©発行者・レジデンス作家 禁無断転載

#### Fukuoka Asian Art Museum

Artist in Residence Program Activity Report 2023-2024

Published on: March 31, 2025

Organized and Edited by:	Fukuoka Asian Art Museum
Translated by:	Miyakawa Midori (Fukuoka Asian Art Museum)
Photo by:	Kawasaki Ittoku, Residency Artists, Team Aperto, Fukuoka Asian Art Museum
Designed by:	Sakai Yukako (Fukuoka Asian Art Museum)
Printed by:	Shikasyo Co.
Published by:	Fukuoka Asian Art Museum, Residency Artists All Rights Reserved

#### 令和5年度第1・2・3期

福岡アジア美術館 アーティスト・イン・レジデンス事業

応募総数	184組
国・地域別	45ヵ国・地域(日本:22組 / アジア・オセアニア:110組 / ヨーロッパ:37組 / アフリカ:3組 / 北中南アメリカ:12組)
選考委員	細淵太麻紀(BankART1929 / 代表) 前田哲明(九州産業大学 芸術学部 芸術表現学科 / 特任教授) 山出純也(Yamaide Art Office株式会社 / 代表取締役) 結城円(九州大学大学院 芸術工学研究院 未来共生デザイン部門 / 准教授) 山口洋三(福岡アジア美術館 / 学芸課長)

#### Fukuoka Asian Art Museum

Artist in Residence Program 2023-2024 (1st, 2nd, 3rd Period)

#### Applicants

Total number	184
Country / Region	45 (Japan: 22 / Asia and Oceania: 110 / Europe: 37 / Africa: 3 / North, Central and South America: 12)

#### Selection Committee

Hosobuchi Tamaki (Director, Bank ART1929)  
Maeda Noriaki (Project Professor, Kyusyu Sangyo University Faculty of Art and Design)  
Yamaide Jun'ya (CEO, Yamaide Art Office Inc.)  
Yuki Madoka (Associate Professor, Kyusyu University Faculty of Design)  
Yamaguchi Yozo (Chief Curator, Fukuoka Asian Art Museum)